Санкт-Петербургский государственный университет

**Чжао Цзэли**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лингвокультурема «меч» в русской языковой картине мира**

**(на фоне китайской языковой картины мира)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5621. «Русский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преподаватель

кафедры русского языка

Кузьмина Елена Борисовна

Рецензент:

к.ф.н., с.н.с.

Отдела лексикографии

современного русского языка

ИЛИ РАН

Пурицкая Елизавета Владиславовна

Санкт-Петербург

2021

# 

# ОГЛАВЛЕНИЕ

**[ОГЛАВЛЕНИЕ](#_Toc1104763532)** [2](#_Toc1104763532)

**[ВВЕДЕНИЕ](#_Toc617070362)** [3](#_Toc617070362)

**[ГЛАВА 1](#_Toc903042771) [«Лингвокультурема» как одно из ключевых понятий современной лингвокультурологии](#_Toc1172918848)** [8](#_Toc1172918848)

[1.1. Взаимосвязь языка и культуры 8](#_Toc1494682523)

[1.2. Лингвокультурология как наука, изучающая связь языка и культуры 13](#_Toc2012945102)

[1.3. Понятие «лингвокультурема»: ее структура и разновидности 17](#_Toc110954476)

[1.4. Языковая картина мира и межкультурная коммуникация 25](#_Toc796072536)

[Выводы к первой главе 35](#_Toc767991742)

**[ГЛАВА 2](#_Toc1260489324) [Структурно-семантические особенности лингвокультуремы «меч» в русской языковой картине мира (на фоне китайской)](#_Toc117890813)** [38](#_Toc117890813)

[2.1. Историко-этимологический анализ лексемы «меч» в русском и китайском языках 38](#_Toc1410971557)

[2.2. Семантический потенциал лингвокультуремы «меч» и его реализация в русском и китайском языках 43](#_Toc1684528325)

[2.2.1. Основные значения лексемы «меч» в толковых словарях русского и китайского языков 43](#_Toc1590639874)

[2.2.2. Коннотативный смысл лексемы «меч» в русском и китайском языках: переносные и символические значения 55](#_Toc2007924462)

[2.3. Гипонимы лексемы «меч» в русском и китайском языках 73](#_Toc1628403876)

[Гипонимы лексемы «меч» в русском языке 73](#_Toc1052346564)

[Выводы к главе 2 87](#_Toc113384456)

**[ЗАКЛЮЧЕНИЕ](#_Toc834557103)** [90](#_Toc834557103)

**[СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ](#_Toc1185531564)** [94](#_Toc1185531564)

# ВВЕДЕНИЕ

В истории развития языкознания вопрос о взаимосвязи языка и культуры фактически привлек пристальное внимание ученых более двух веков назад (в конце XVIII – начале XIX вв.), но в связи с развитием структурализма в начале XX в. внимание к нему ослабело и он практически ушел в тень. Переломный момент в исследованиях произошел в последние десятилетия ХХ в. под влиянием направления антропоцентризма, в результате чего научная парадигма в языкознании претерпела фундаментальные изменения. Лингвисты больше не сосредоточивают внимание только на самом языке, а обращаются к изучению человеческих мыслей и эмоций, отраженных в языке, тем самым способствуя рождению новой науки – лингвокультурологии.

Категориальный аппарат, система базовых терминов является важным моментом для каждой работы, посвященной изучению лингвокультурологии (это обусловлено междисциплинарной природой этой науки), поскольку среди ученых существуют разные точки зрения на одно и то же понятие и этих терминов насчитывается довольно значительное количество. Так, в лингвокультурологии используются такие термины, как логоэпистема, концепт, менталитет, язык культуры, лингвокультурема и др., среди которых лингвокультурема является объектом настоящего исследования.

Термин «лингвокультурема» (был предложен В.В. Воробьевым в качестве единицы лингвокультурологического поля) рассматривается как «комплексная межуровневая единица, представляющая собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания» (Воробьев, 1997: 44). По его мнению, лингвокультурема содержит в себе не только «собственно языковое представление («форму мысли»), но и связанную с ним «внеязыковую, культурную среду» (ситуацию, реалию)» (Там же, 48), состоя из знака, значения и понятия/предмета. Системное описание такой единицы может опираться на семиотическую модель, представляющую единство четырех уровней: семантического, синтаксического, прагматического и синтактического, а конечный результат может образовать целостное лингвокультурологическое поле как дополнение к языковой картине мира (ЯКМ), ее фрагмент, поэтому исследование лингвокультуремы имеет большое значение для формирования целостной ЯКМ, является ее макросом, который отражает взаимосвязь языка и культуры, поэтому исследование лингвокультуремы несомненно играет важную роль в межкультурной коммуникации.

В настоящее время лингвисты уже провели исследования некоторых лингвокультурем, таких как «дурак», «хлеб», «соль», «Баба яга», «одежда», «лес», «квас», «дом», «змея» и др., которые имеют культурные коннотации и отражают национальный характер и дух России.

*Объектом* данного исследования является лингвокультурема «меч» в русской ЯКМ (на фоне китайской), а *предметом исследования* – ее функционально-семантические особенности в русском языке (на фоне китайского).

*Актуальность* исследования заключается в том, что, несмотря на существенную значимость меча в русской и китайской культуре, остается без внимания системное описание вербальной репрезентации этого понятия в русском и китайском языке и выявление его национально-культурной специфики в русской ЯКМ на фоне китайской ЯКМ.

*Научная новизна* исследования заключается в том, что: 1) впервые проводится анализ слова «меч» методами лингвокультурологии; 2) всесторонне раскрывается вербальная репрезентация лингвокультуремы «меч» в лексикографических и текстовых источниках; 3) выявлена национально-культурная специфика лингвокультуремы «меч» в русской ЯКМ на фоне данных китайской ЯКМ.

*Целью* работы является описание вербальной репрезентации лингвокультуремы «меч» в русском языке и выявление ее национально-культурной специфики в русской ЯКМ на фоне китайской.

В соответствии с поставленной целью предполагается решение ряда *задач:*

1. Описать теоретическую базу исследования;

2. Провести историко-этимологический анализ лексемы «меч» на основании историко-этимологических словарей русского и китайского языков;

3. Выявить набор сем лексемы «меч» на основе толковых словарей;

4. Показать особенности актуализации лингвокультуремы «меч» в текстах Национальных корпусов русского и китайского языков (НКРЯ и ССL);

5. Проанализировать коннотативные смыслы лексемы «меч», которые актуализируются в сознании русских и китайцев;

6. Выявить и описать гипонимы лексемы «меч» в русском и китайском языках;

7. Обобщить национально-культурную специфику лингвокультуремы «меч» в русской ЯКМ на фоне данных китайской ЯКМ.

*Материалом исследования* являются данные различных лексикографических источников (русских и китайских толковых, этимологических, фразеологических, паремиологических словарей); контексты употребления лексемы «меч», зафиксированные в корпусах НКРЯ и ССL.

Основными *методами*, используемыми в работе, являются: описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод функционально-семантического анализа лексемы, метод этимологического анализа, метод компонентного анализа, метод дистрибутивного анализа, метод контекстуального анализа, метод корпусного анализа.

*Теоретическая значимость* исследования определяется тем, что в работе описан одни из наиболее значимых фрагментов русской и китайской языковых картин мира, раскрывающий национально-культурное представление о мече в России и Китае.

*Практическая значимость* исследования заключается в том, что его материалы и полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, в лексикографии, в спецкурсах по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, а также в более широкой сфере межкультурной коммуникации, при раскрытии межкультурных связей двух соседствующих народов и в практике перевода.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Слово «меч» соответствует критериям, определяющим понятие лингвокультуремы, т.е. включает в себе не только языковое содежание, но и культурно-понятийный компонент, реализуется в сознании языкового коллектива на семантическом, прагматическом, сигматическом, синтагматическом уровнях.

2. Являясь старинным холодным оружием, широко распространенным в мире, лингвокультурема «меч» имеет универсальные черты, обусловленные сферой его использования (отношением к войне), но также содержит национально-специфические черты, которые четко проявляются при сопоставлении ЯКМ разных лингвокультур.

3. Представление о мече в русской и китайской лингвокультурах не совсем совпадает, так как, во-первых, меч как артефакт является продуктом определенной технологии и концепции производства. Во-вторых, различные культурные обычаи двух стран, и в частности, различия в религиозной символике меча, придают лингвокультуреме «меч» значение, которое будет отличаться в разных языках и культурах.

Структура работы: работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, списка использованной литературы и списка лексикографических источников.

Во Введении дается общая характеристика работы, обосновывается тема исследования и ее актуальность, обозначаются цель и задачи работе, указываются методы и материал исследования, отмечается новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость.

Первая глава посвящена описанию теоретических основ изучения лингвокультурологии, лингвокультуремы, языковой картины мира, а также обоснованию значимости изучения языковой картины мира для обеспечения успешной межкультурной коммуникации.

Вторая глава посвящена анализу лингвокультуремы «меч» в четырех аспектах – семантики, синтактики, прагматики и сигматики.

В Заключении подводятся итоги, излагаются результаты исследования и намечаются перспективы дальнейшего продолжения работы.

# ГЛАВА 1

# «Лингвокультурема» как одно из ключевых понятий современной лингвокультурологии

## 1.1. Взаимосвязь языка и культуры

С древних времен до наших дней развитие и изменения человеческого общества и истории в конечном итоге неотделимы от роли языка и культуры. В истории языкознания проблема соотношения и взаимосвязи языка и культуры вызывает обсуждение уже не одно столетие, и по сей день все еще является одной из центральных в языкознании. И это не случайно: проблема вызывает такое пристальное внимание именно потому, что в концепции «язык и культура» сходятся интересы всех наук о человеке, что это «та сквозная идея, которая, как показывает опыт ее анализ и описания, пронизывает и все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка» (Караулов, 1987: 3).

Исследователи сходятся во мнении, что язык и культура неразделимы. Без языка общество не может существовать и развиваться. Язык – это важное орудие человеческого общения, культурный феномен, продукт социальной культуры, система символов, которая фиксирует культуру. А культура – это человеческая среда, в которой существует язык. Язык является хранителем культуры и важным средством ее распространения, культура выражается через язык, развивается и передается последующим поколениям – они неразделимы, как две стороны одной медали.

Поэтому тесная взаимосвязь между языком и культурой хорошо известна и находит подтверждение в словах Г.О. Винокура: «Всякий языковед, изучающий язык <...>непременно становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит избранный им язык» (Винокур, 1959: 211). Но нужно обратить внимание исследователей на то, что связь между языком и культурой не так просты, как нам кажется: они не только тесно связаны, но и влияют друг на друга.

Немецкий философ, филолог В. Гумбольдт одним из первых открыл влияние языка на культуру, и заметил связь между языком, мышлением и культурой. По мнению В. Гумбольдта, язык понимается как духовная сила и «представляет собой живую деятельность человеческого духа, единую энергию народа, исходящая из глубин человеческого существа и пронизывающая собой всё его бытие», и как «постоянно возобновлявшуюся работу духа, язык сам не продукт деятельности (Ergon), а деятельности (Energeia)» (Гумбольдт, 2000: 70). Такой творческий философский взгляд на язык явно меняет прежнее представление о языке, придавая ему уникальную жизненность, так что это уже не просто инструмент и вассал, а относительно самостоятельное существо. В концепции В. Гумбольдта, язык есть «орган, образующий мысль, может обусловливать процессы мышления» (Там же, 75) и играет особую роль «в становлении человека, в восприятии им действительности, в познании мира и самого себя, в формировании индивидуального и социального миропонимания, в становлении общества» (Скрыльникова, 2008: 31). В этом смысле культура как продукт длительной человеческой деятельности и «социально унаследованная совокупность практических навыков и идей» (Сепир, 1993а: 1850), безусловно, находится под влиянием языка. Иными словами, язык как средство создания мысли обладает способностью, в свою очередь, воздействовать на формирование культуры, сознания.

Э. Сепир и Б. Уорф тоже отметили обратное воздействие языка на культуру и еще больше развили идеи В. Гумбольдта в своей гипотезе лингвистической относительности. В основе этой гипотезы лежит утверждение, что носитель языка видит окружающий мир по-разному – в направлении, подсказанном ему родным языком, т.е. структура языка воздействует на мышление и способ познания внешнего мира, и поэтому в разных языках, конечно, представлены разные способы восприятия и оценки мира, и они образуют разные культурные ядра.

В отличие от Гумбольдта, Э. Сепира и Б. Уорфа, С.А. Атановский, Г.А. Брутян, Е.И. Кукушкина, Э. С. Маркарян подчеркивают воздействие культуры на язык. Они придерживаются мнения, что взаимосвязь языка и культуры есть движение в одну сторону, язык – это всего лишь простое отражение культуры как неотъемлемой части действительности. Изменение действительности неизбежно приведет к смене национально-культурных стереотипов и изменению самого языка. Точно так же как благодаря быстрому прогрессу науки интернет стал незаменимой вещью в нашей жизни, так и рост интернет-культуры породил интернет-язык. Но такая позиция, несомненно, является немного односторонней. Как уже отмечалось в исследованиях Гумбольдта, Э. Сепира и Б. Уорфа, доказано, что язык не только отражает культуры, но и влияет на формирование культуры, воздействуя на мышление людей. Таким образом, связь между языком и культурой никогда не бывает односторонней, она является двусторонней.

Кумулятивность как свойство присуще и примитивным, и развитым языкам и культурам (Сепир, 1993 б: 233), поэтому язык может сохранять культурную информацию разного рода: историческую, этнографическую, этическую, эстетическую и т.д. Как пишет Э. Сепир: «Содержание языка неразрывно связано с культурой..., язык в своей лексике более или менее точно отражает культуру, которую он обслуживает» (Сепир, 1993 а: 194). Так, мы можем заметить, что английское слово **fee** ‘плата’, этимологически восходит к **cattle** (крупный рогатый скот), русские слова **плата** и **платье** имеют тот же корень, что и существительное **платъ** в значении ‘кусок материи’, а китайское слово **费** (‘плата’) содержит **贝** (‘раковина’). Причина разной номинации одного и того же предмета в этих языках в том, что в прошлом в Европе крупный рогатый скот использовался как средство товарного обмена, а в древние времена в России и Китае куски ткани и раковины использовались в качестве платежного средства, выполняли роль денег.

Стоит заметить, что язык и культура также взаимовлияют и накладывают ограничения друг на друга. Например, в китайской культуре слово **离**(‘расстояние между двумя объектами, разрозненность’, переносное значение ‘разделение, отделение, расставание’) является табу, поэтому и его омоним слово «梨» (‘груша’) также относится к табу. Из-за табу, которое накладывается в языке на употребление слова **梨**, в Китае считают, что супружеские пары должны есть груши целиком, а не разрезать их на части, потому что это подразумевает **分离** (где **分** означает ‘разделить объект’, а выражение **分离** значит ‘расставание’). Эта особая китайская традиция представляет собой пример влияние языка на культуру: омонимия слов «расставание» и «груша» создает обычай – груши нельзя есть отдельно. Подобный пример также можно найти и в русской культуре: «смерть» является табу в большинстве человеческих культур, среди них «в Киевской Руси было принято «проверять умерших» на нетленность, и в XVII веке срок, по которому определялась нетленность мощей, был установлен в 40 дней» [10]. Под влиянием этого цифра 40 неизбежно имеет прямую связь с похоронами, смертью, окутано «недоброй» славой. И из-за ограничений, наложенных табу на цифру 40, празднование 40-летия в России считается плохой приметой и может навлечь неудачи, несчастья, а то и гибель. Следовательно, цифра, связанная со смертью, и цифра 40 создает обычай – не отмечать сорокалетие.

Эти примеры подчеркивают взаимообусловленность языка и культуры: не только культура влияет на язык, но и язык воздействует на формирование определенных культурных представлений, язык и культура влияют друг на друга и в отдельных случаях ограничивают друг друга.

Отношения между культурой и языком, по мнению Н.И. Толстого, могут рассматриваться как отношения целого и его части. Язык может быть воспринят как компонент культуры или орудие культуры (что не одно и то же). Однако в то же время он автономен по отношению к культуре в целом и может рассматриваться в качестве независимой, автономной семиотической системы (Толстой, 1995: 16).

Но примечательно, что «соотношение языка и культуры не всегда является прямым, параллельным и однозначным, ибо один и тот же язык может объединять представителей разных культур, равно как и сам язык может представлять собой результат смешения различных языковых культур» (Рябова, 2010: 200). Кроме того, развитие языка и культуры не полностью синхронизировано. Сам Б.Л. Уорф в работе «Отношение норм поведения и мышления к языку» пишет: «Язык является системой, а не прост комплексом норм. Структура большой системы поддается существенному изменению очень медленно, в то время как во многих других областях культуры изменения совершаются сравнительно быстро. Язык, таким образом, отражать массовое мышление; он реагирует на все изменения и нововведения, но реагирует слабо и медленно, тогда как в сознании производящих изменения, это происходит моментально» (Уорф, 1960: 164).

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод о том, что язык и культура всегда были в неразрывном единстве. В языке содержатся чрезвычайно богатые культурные коннотации, историческая, этнографическая культурные накопления, а также зеркальные изображения культуры реальности. Сам язык не только является продуктом, компонентом культуры и условием его существования, но и орудием создания, хранения и распространения культуры. Именно с возникновением языка культура приобретает крепкий фундамент и может продолжать развиваться. С другой стороны, культура – это среда, в которой существует язык. Язык не может существовать вне культуры, потому что ни сам по себе, ни способ его использования не могут быть отделены от культуры и нации, к которой он привязан. Язык создается, используется и развивается людьми, и он не имеет значения без людей, которые его используют. Из этой двойственности вытекает то, что язык и культура едины и взаимообусловлены, они взаимодействуют, проникают друг в друга и влияют друг на друга.

## 1.2. Лингвокультурология как наука, изучающая связь языка и культуры

Идеи немецкого филолога и философа В. фон Гумбольдт о том, что «человек становится человеком только через язык, в котором действуют творческие первосилы человека, его глубинные возможности. Язык есть единая духовная энергия народа» (Гумбольдт 1984: 314), привнесли новый взгляд на изучение языка и культуры, и под их влиянием в языкознании ХIX в. проблема «язык и человек» становится одной из центральных и рассматривается в трудах Э. Бенвениста, Г. Штейнталя, А.А. Потебни и других ученых. Однако к первой половине ХХ в. она не получила дальнейшего развития: вввиду преобладания структурализма она была оттеснена на второй план, исследование языка ограничивалось «в себе и для себя». Как справедливо отмечает Ю.К. Волошин, «многие десятилетия лингвисты изучали человека молчавшего» (язык был как бы сам по себе, а человек – сам по себе) (Волошин, 2000: 20).

Переломный момент в исследованиях произошел в последние 10 лет ХХ в. под влиянием антропоцентризма. В рамках изменения научной парадигмы маятник начинает «двигаться в обратную сторону и на место господствующей системно-структурной и статической парадигме приходит парадигма антропоцентрическая, функциональная, когнитивная и динамическая, возвратившая человеку статус «меры всех вещей» и вернувшая его в центр мироздания» (Воркачев, 2004: 4). В результате чего возродился интерес к концепции В. фон Гумбольдта и человек снова вернулся в центр лингвистических исследований: «Наиболее очевидной особенностью является преобразование исследуемого объекта, с объектов – познания на субъекта, т.е. от внутреннего языкового правила к внешнему, антропологическому направлению» (Цзян Ямин, 2007: 8).

Китайский ученый Пэн Вэньчжао писал о языке и культуре с точки зрения антропоцентризма, подчеркивая принцип субъективности исследования языка и культуры: он рассматривает язык и культуру как способ существования и познания человека. С одной стороны, язык и культура сводятся к «человеку», а с другой стороны – к интерпретации языка и культуры с помощью «человека» (Пэн Вэньчжао, 2004: 2). Нетрудно заметить, что при антропоцентрической парадигме язык и человек максимально интегрированы, исследуется человек в языке и язык в человеке.

В настоящее время антропоцентрическая парадигма уже стала краеугольным камнем современной отечественной лингвистики и в ее рамках современная лингвистика появились два основных направления – когнитивная лингвистика и лингвокультурология.

Лингвокультурология как новая наука сформировалась в 90-е годы XX в. Область ее исследования – диада «язык-культура», но примечательно, что это не простое сложение культурологии и лингвистики, а именно разработка нового научного направления, способного преодолеть ограниченность узковедомственного изучения фактов и тем самым обеспечить новое их видение и объяснение (Маслова, 2001: 27). Лингвокультурология создана, как определил Э. Бенвенист, «на основе триады – язык, культура, человеческая личность», а лингвокультура представляет собой «линзу, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса» (Бенвенист, 1974: 45).

Нужно отметить, что из-за существования противоположных концепций и различных точек зрения ученые до сих пор не достигли полного единогласия в определении понятия «лингвокультурология». Одно из наиболее распространенных определений лингвокультурологии представлено в работах В.А. Масловой, которая делает акцент на междисциплинарности лингвокультурологии: лингвокультурология – это «наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (Маслова, 2001: 27).

В.Н. Телия, в отличие от В.А. Масловой (которая рассматривает лингвокультурологию как отрасль лингвистики), настаивает на том, что лингвокультурология имеет своим источником этнолингвистику и поэтому в частности, может рассматриваться как ее составная часть. По этой причине, В.Н. Телия определяет лингвокультурологию как научную дисциплину, исследующую «воплощенные в живой национальный язык материальную культуру и менталитет и проявляющиеся в языковых процессах в их действенной преемственности с языком и культурой этноса», и рассматривает лингвокультурологию как «...часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» (Телия, 1996: 216-217).

В.В. Воробьев обращает внимание на комплексный характер этого понятия и определяет лингвокультурологию следующим образом: это «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» (Воробьев 2008: 37).

В. В. Красных, который много лет занимается исследованием языкового сознания и теории коммуникации и использует лингвистические когнитивные методы для исследования коммуникации, так определил понятие лингвокультурологии: это «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (Красных, 2002:12).

Обобщая сказанное выше, можно отметить, что, с одной стороны, несмотря на существование различий между определениями, у них есть и общее – то, что лингвокультурология исследует проявление и выражение национальной культуры в языке. И все ученые придерживаются мнения, что лингвокультурология изучает взаимосвязь языка и культуры, на основании чего мы можем сделать вывод, что объектом лингвокультурологии являются весь язык и культура, а предметом лингвокультурология – область их взаимодействие, или скорее, все, что составляет «языковую картину мира». С другой стороны, различия в определении этого понятия также свидетельствуют о сложности и многомерности лингвокультурологии как науки, следствие чего является появление разных исследовательских подходов и методов в лингвокультурологии, создаются исследовательские группы и академические центры сразу по нескольким направлениям.

В конце ХХ в. только в Москве сложились четыре лингвокультурологические школы.

1. Школа лингвокультурологии Ю.С. Степанова, занимающаяся исследованием констант культуры в диахроническом аспекте, с позиции внешнего наблюдателя, а не активного носителя языка.

2. Лингвокультурологическая школа Н.Д. Арутюновой, исследующая универсальные термины культуры также с позиции внешнего наблюдателя, а не с позиции носителя языка.

3. Школа В.Н. Телии, занимающаяся лингвокультурологическим анализом фразеологизмов, в синхронном измерении, с позиции понимания носителя языка. С ней перекликается концепция ментальной лингвистики А. Вежбицкой, которая изучает имитацию речедеятельностных ментальных состояний говорящего.

4. Школа, созданная в Российском университете дружбы народов такими учеными, как В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин, развивающими лингвострановедческую концепцию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова (Маслова, 2001: 30).

Идеи и понятия 4-ой школы лежат в основе нашего исследования. Важным моментом для каждой работы, посвященной лингвокультурологии, является система базовых терминов. Для лучшего анализа проблем языка и культуры в их динамике ученые ввели в научный обиход немало лингвокультурологических терминов, создав во многих случаях собственный терминологический аппарат и развивая таким образом метаязык лингвокультурологического анализа. Это такие термины, как, логоэпистема, национальные социокультурные стереотипы, культурное пространство, язык культуры, лингвокультуремы, языковая личность и т.д.

Для нашей работы самым значимым термином будет термин «лингвокультурема». Этому термину, его отличию от других терминов лингвокультурологии, разновидностям лингвокультуремы и др. будет посвящен следующий раздел.

## 1.3. Понятие «лингвокультурема»: ее структура и разновидности

Термин «лингвокультурема» как единица, соединяющая язык и культуру, был впервые предложен В.В. Воробьевым в работе «Лингвокультурология: теория и методы» в 1997 году. Лингвокультурема, по В.В. Воробьеву, – это «комплексная межуровневая единица представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания» (Воробьев, 1997: 44). В этом значении мы будем использовать этот термин в данной работе.

По мнению В.В. Воробьева, лингвокультурема содержит в себе не только «собственно языковое представление («форму мысли»), но и связанную с ним «внеязыковую, культурную среду» (ситуацию, реалию)» (Там же, 48), состоя из знака, значения и понятия/предмета. То есть, лингвокультурема в отличие от слова и ЛСВ (знак-значение), имеет более «глубокий» смысл, она раскрывает свое содержание как понятие, и через понятие осуществляется выход в материальную и духовную культуры. Вот почему слово «ограничивается реалемой, а лингвокультурема отражает специфику и систематизацию реалий (их типов, разновидностей) внутри класса предметов, соотнесенных с определенным знаком» (Там же, 45).

Характеристики лингвокультурем, с точки зрения В.В. Воробьева, можно свести к следующим: 1. имеют коннотативные смыслы и становятся знаками-функциями; 2. могут иметь несколько коннотативных означаемых; 3. могут либо актуализироваться, либо не актуализироваться в сознании воспринимающих; 4. активно «живут» до тех пор, пока активно «живет идеологический контекст», их породивший (Там же, 52).

Следует подчеркнуть, что есть еще специальные характеристики, которые отличают ее от других терминов лингвокультурологии. Эти специальные характеристики, на наш взгляд, также важны для нашей работы как основа пониманию лингвокультуремы. Поэтому нужно попытать отличить лингвокультурему от других лингвокультурных терминов и указать, в чем состоят эти отличия.

В лингвокультурологии существует ряд терминов, которые близки в разных отношениях термину «лингвокультурема» и соотносятся с ним, это: «ключевые слова культуры» (А. Вежбицкая), «константы» (Ю.С. Степанов), «логоэпистема» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), «лингвокультурный концепт» (З.Д. Попова, И.А. Стернин), лингвоидеологема (В.М. Шаклеин), прецедентные единицы (прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентный феномен) (Ю.Н. Караулов, П.А. Сорокин и др.) и культурема (А.В. Вартанов, В.Г. Гак).

Термин *«логоэпистема»* (от греч. слово + знание) – наиболее близок к лингвокультуреме из всех перечисленных, поскольку именно он был предложен в качестве альтернативного обозначения содержания лингвокультуремы. В отличие от лингвокультуремы логоэпистема обозначает «знание, хранимое в единице языка», «языковое выражение закрепленного общественной культурной памятью следа отражения действительности в сознании носителей языка в результате постижения ими духовных ценностей отечественной и мировой культур» (Костомаров 2001, 37). Если лингвокультурема указывает на понятие, включает в себя материальные и духовные культурные знания, и направлена на создание национальной системы личности[[1]](#footnote-0), то логоэпистема являет само знание, обращаясь к истории, и с точки зрения исторического развития рассматривает употребление языка в наше время, исследует его вариативность, специфику и представление в современном обществе.

Стоит отметить, что, являясь концентрацией знаний, логоэпистема всегда отсылает к прецедентному тексту и выражает через него и «фокусируется на проекции истории на реальность, исследуя когнитивно-психологическое взаимостроительство и языковую-культурную интертекстуальность между ними», а лингвокультурема – «возвращается из реальности в историю, ищет основание реалистического текста в истории» (Пэн Вэньчжао, Чжаолян, 2006: 187).

Разграничение лингвокультуремы и логоэпистемы, прецедентных единиц также заключается в характере источника. Материалы исследования их могут быть как отечественными, так и зарубежными, но необязательно то, что у всех этих материалов должны быть свои национальные особенности (ср., например, прецедентные единицы и логоэпистемы из области географии: прецедентное имя – Колумб[[2]](#footnote-1) и логоэпистема – Ватерлоо[[3]](#footnote-2)). Как отмечает В.В. Воробьев в «Лингвокультурологии», источником по отношению к объекту лингвокультуремы может быть в первую очередь: «1) народное поэтическое творчество; 2) памятники истории и общественной мысли, а также специальные исторические, философские, социологические, литературоведческие, лингвистические, эстетические и другие исследования; 3) высказывания выдающихся деятелей науки, искусства и литературы, в которых запечатлены важнейшие оценки русской нации и национальные личности; 4) литературные произведения, в которых нашла отражение русская национальная личность (типы и образы) и публицистика; 5) выдающиеся личности как модель русской национальной личности (А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, Степан Разин, Петр Первый и др.); 6) мысли и суждения иностранцев о русской нации и культуре как сопоставительный фон, оттеняющий специфику всего русского» (Воробьев, 1997: 55-56). Очевидно, что источники лингвокультуремы очень широки и национально окрашены.

*Концепт* – базовое понятие лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, считается ненаблюдаемой ментальной единицей. Термин «концепт» нелегко определить, т.к., как отмечается, у него есть содержание (существенные признаки), но пока не ясен объем. Ю.Е. Прохоров выделяет такие подходы к пониманию концепта: 1) лингвокультурный (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, С.Г. Воркачев); 2) концепт как лингвокогнитивное явления (Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин); 3) концепт как психолингвистическое явление (В.Я. Мыркин, А.А. Залевская); 4) концепт как культурное явление (Ю.С. Степанов); 5) концепт как лингвистическое явление (Л.О. Чернейко, М.В. Пименова) (Прохоров, 2008: 25-27). Среди них необходимо выделить термины «лингвокультурный концепт» и «константа», которые используются в научных работах, относящихся ко 2-му и 4-му направлениям соответственно.

Термин «концепт», который употребляется в рамках второго из обозначенных подходов, обычно относится его сторонниками к явлениям ментального характера и определяется как глобальная единица мышления. Таким образом, термин «лингвокультурный концепт» можно понимать как «условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» (Слышкин, 2004: 21). Соотношение лингвокультурного концепта с тремя вышеуказанными сферами может быть сформулировано следующим образом: сознание – область пребывания концепта; культура детерминирует концепт; а язык и / или речь – это сферы, в которых концепт опредмечивается (Зиновьева, 2016: 93). Самое большое отличие этого понятия от понятия лингвокультуремы заключается в ментальной природе концепта, т.е. концепт находится в сознании.

Нужно сказать, что то же самое будет различать *лингвоидеологему*, представляющем собой разновидность лингвокультурного концепта, и лингвокультурему. Более того, ее отличие от лингвокультуремы также состоит в том, что лингвоидеологема является вербальной единицей, непосредственно связанной с идеологическим денотатом.

Термин *«константы»* ввел в русскую лингвистику Ю.С. Степанов, который определяет их в культуре как «концепт, существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» (Степанов, 2004: 84). Примерами констант являются: «Любовь», «Русь», «Душа», «Водка», «Хлеб», «Дом» и т.д. Примечательно, что Ю.С. Степанов не делает акцент на наличии у такого концепта этнокультурных смыслов. Отличительным признаком концепта как константы культуры может стать «полная или частичная непереводимость объективирующих его лексических единиц или смыслов, заложенных в его имени». Следовательно, константы культуры существуют «в виде неоязыковленных смыслов в инокультурах и обладают самой низкой номинативной плотностью в национальной концептосфере, порой ограничиваясь своим именем и производными от него словами» (Евсюкова, Бутенко, 2014: 86). Свое понимание и осмысление этого понятия ученый представил в словаре «Константы: Словарь русской культуры». В этом словаре Ю.С. Степанов дал диахроническое описание констант русской национальной культуры и раскрыл развитие или изменение их содержания через использование текстов разных эпох. Исходя из этого, можно сказать, что направление и метод исследования лингвокультуремы и константы совершенно разные. Исследование лингвокультуремы может быть синхронным, может использоваться сравнительный метод для исследования одной и той же единицы в разных нациях и языках, процесс исследования заключается в выявлении всех национально-культурных особенности анализируемой единицы, в направлении – от значения к понятию.

Термин *«ключевые слова культуры»* тесно связан с понятием «константы», имена констант культуры можно рассматривать как ключевые слова культуры. Общей чертой этих двух понятий является то, что они могут выражать наиболее важные идеи, образы и представления, свойственные мировосприятию своего народа, что они могут представлять свою нацию. В этом смысле выбор их объектов исследования более строг, чем выбор лингвокультуремы. Любая языковая единица, обладающая важной национально-культурной информацией, может считаться лингвокультуремой.

Для дальнейшего раскрытия вышеперечисленных разновидностей *концепта* нельзя не упомянуть о различиях между концептами и лингвокультуремой. Как уже указывалось, концепт существует в сознании, и поэтому, в отличие от лингвокультуремы, которая всегда связана с реальным предметом действительности (культурно значимым), он является чистым смыслом, не обретшим языковой формы (Колесов, 2000: 53), и этот смысл можно назвать зародышем, зернышком первосмысла (семантическое образование высокой степени абстрактности), он заменяет все идеи, которые похожи на него и связаны, поэтому его объекты и содержание, несомненно, больше, чем лингвокультурема, а структура более сложна. В этом случае лингвокультурема лишь средство для обозначения вербализованных концептов культуры. И в отличие от лингвокультуремы концепт сам тесно связан с ментальностью,​ благодаря взаимообусловленности менталитета и культуры народа все концепты содержат культурно обусловленную часть и служат материалом для моделирования специфической национальной картины мира.

И наконец, сравнение с термином *«культурема»* может сделать понятие лингвокультуремы более ясным. Культуремой является «определенный знак культуры, имеющий в том числе языковое выражение, при этом в культуремах, имеющих языковое выражение, языковой знак является обозначающим, реалия – обозначаемым (под реалиями в данном случае понимается все относящееся к культуре: предметы, функции, обычаи, факты поведения и т. п.)» (Гак, 1998: 142-144).

В.В. Воробьев наряду с культуремой выделяет лингвокультурему, по его мнению, «культуремой признается элемент действительности (предмет или ситуация), присущий определенной культуре, а лингвокультуремой – проекция элемента культуры в языковой знак» (Воробьев, 1997: 48]) Л.Г. Веденина к лингвокультуремам относит «названия предметов, понятий, концептов одной лингвокультурной общности, не встречающихся или встречающихся в другом виде у представителей другой лингвокультуры» (Веденина, 1997: 72).

В связи с этим лингвокультурема может рассматриваться как языковая единица, обозначающая объективно существующий предмет реального мира, имеющая национально-культурную ценность, представляет собой единство знака, значения и соответствующего понятия об обозначаемом предмете в той или иной языковой картине мире.

Все вышесказанное обусловливает выбор термина «лингвокультурема». Меч – холодное оружие, но при этом в русской и китайской культуре он также имеет высокий статус, которого нет ни у одного другого оружия. Меч, с одной стороны, это предмет (оружие), с другой стороны, это слово, имеющее языковое значение и богатый национально-культурный смысл. Эта двойственность делает меч – лингвокультуремой.

Лингвокультурема может быть представлена не только в виде слова: лингвокультурема имеет две формы выражения – невербальную и вербальную. «В невербальной форме лингвокультурема фиксируется как предмет искусства (картина, памятник, архитектурное сооружение), а также как предмет быта (сувенир, игрушка, открытка, поделка из разного рода материалов). В речевой практике лингвокультурема невербально проявляет себя в поведенческих (соматических и проч.) формах речевой коммуникации. В вербальной форме она может выступать как устный или письменный текст, а также как элемент речи (фраза, часть фразы, слово) или как элемент языка (фразеологизм, словосочетание, слово, значение слова, форма слова)» (Воробьев, 1997: 44). Итак, структурные типы лингвокультурем могут представать как в виде единичного слова, так и целого текста значительной протяженности. Лингвокультурема «меч» является вербальной лингвокультуремой и представлена в языке в виде слова.

Выбор термина «лингвокультурема» определяет и методику исследования. По мнению В.В. Воробьева, лигвокультурологические единицы надо рассматривать через семиотическую модель как способ «их системной организации» (Там же, 38). К традиционным трем аспектам исследования знаковых систем (семантика, синтактика и прагматика), он добавил четвертый – аспект сигматики, т.е. сосредоточение внимания на функции обозначения знаков и исследование внеязыковое содержание, имплицитного в семантике. В том числе внеязыковая семантика как «сфера специального (понятийного) знания и конкретных реалий как элементов, предметов класса, может раскрывать (вместе с собственно с языковой семантикой и через язык) культуру народа» (Там же, 39-40). Поэтому выделение сигматики чрезвычайно актуально для исследования лингвокультурологических проблем, эффективность семиотической модели как системного метода исследования лингвокультурологических единиц достигается за счет единого рассмотрения четырех аспектов – семантики, синтактики, прагматики и сигматики.

Стоит заметить, что синтактика содержит структурные характеристики, которые воплощаются на парадигматическом и синтагматическом уровнях. То есть, лингвокультурема является единицей поля, но не обычного поля: в ее семантике прослеживается как связь языкового содержания и внеязыкового содержания, так и различные форм отображения реалий (линейные и нелинейные).

В итоге язык сам по себе является не только средством познания человеком окружающего мира и самого себя, но и средством общения. Однако, как справедливо отмечает В.В. Воробьев, «конечным итогом всякой коммуникации является не понимание языка как такового, а усвоение внеязыковой информациии» (Там же, 53). Следовательно, исследование лингвокультуремы имеет важное значение не только для формирования целостной языковой картины мира и создания национальной системы личности, но и поможет реципиенту в полной мере осознать реалии, чтобы он мог от языкового уровня в общении перейти к культурному. Можно полагать, все это имеет большое значение в межкультурной коммуникации и в то же время чрезвычайно актуально для нашего двуязычного исследования.

## 1.4. Языковая картина мира и межкультурная коммуникация

Общепризнанно, что каждый язык по-своему членит мир, рисует свою картину мира несколько иначе, чем другие языки. Картина мира – это феномен столь же древний, как и сам человек. «Создание первых картин мира у человека практически совпадает по времени с процессом антропогенеза» (Постовалова, 1988: 12). Как одно из важнейших базовых понятий картина мира формируется в сознании человека, представляя собой совокупность представлений и знаний о мире, и является отражением «специфики человека и его бытия, его взаимоотношения с миром, важнейшие условия его существования в мире» (Там же, 11).

Термин «картина мира» впервые был употреблен на рубеже XIX и XX вв. Г. Герцем в сочетании «физическая картина мира», трактуемом как «совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно поведения этих предметов» (Герц, 1973: 37). Благодаря постоянному углубленному изучению картины мира использование этого термина не ограничилось только областью физики, и начиная с 60-х гг. XX в. он стал объектом изучения наук гуманитарного профиля, семиотики и вошел в лингвистику примерно в 1990-е годы.

Говоря о картинах мира, мы обычно думаем об образе или, точнее, о системе образов, состоящей из некоего особого представления о том, что мы видим вокруг себя. Действительно, процесс формирования картины мира можно рассматривать как процесс диалога с миром, в котором человек участвует через психологические процессы в виде ощущения, познания, осмысления, отражения и в конечном итоге создает свою собственную картину мира на основе результатов этих процессов.

В лингвистике картина мира понимается как отражение «исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека, репрезентирующего сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющегося результатом всей духовной активности человека» (Серебренников, 1988: 21). Содержание, воспроизводимое картинами мира, экспонируется в языке в жестах, ритуалах, этикете, искусстве, музыке, вещах, поведения людей и т.д. Но язык, несомненно, особый из них, он непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, «в его недрах формируется языковая картина мира у человека». Во-вторых, «сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, привнося в него черты человека, его культуры» (Постовалова, 1988: 11).

Имея это в виду, язык, очевидно, является не только инструментом взаимопонимания, но также инструментом понимания мира и важным способом формирования и существования знаний о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой языковую картину мира, которую также называется «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира» «языковое мировидение».

Размышляя о сущности картины мира, можно обратиться к идее М. Хайдеггера, который считает, что картина мира – это не просто «картина, изображающая мир, а мир, понятый в смысле такой картины» (Хайдеггер, 1993: 49-50), это также относится и к языковой картине мира.

Б.А. Серебренников указывал, что исследование проблемы отражения картины мира в человеческом языке обычно начинается с простой триады: окружающая действительность, отражение этой действительности в мозге человека и выражение этого отражения в языке.

Исчерпывающее описание отношений между этими тремя элементами можно найти в книге С.Г. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация». По мнению исследователя, язык – это зеркало реального мира, вернее, это зеркало, полное творчества и даже волшебства, потому что «между языком и миром стоит мыслящий человек, носитель языка» (Тер-Минасова, 2000: 39).

Человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, обработав результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Другими словами, между реальностью и языком стоит мышление.

Механизм отражения и выражения действительности языком, согласно этому, может быть представлен двумя кривыми: от реального мира – к человеческому мышлению или когнитивному миру и от человеческого мышления или когнитивного мира – к миру языка.

Таким образом, следует признать, что языковая картина мира больше не является просто зеркальным отображением мира, напротив, включая человеческий способ миропостижения, она отражает субъективный образ реального мира, пропущенный через разум и душу.

Форма мира вокруг человека, вслед за С.Г. Тер-Минасовой, рассматривается как три вида картины мира: реальная картина мира, культурная (или концептуальная) картина мира и языковая картина мира. Среди них, языковая картина мира может быть определена как вторичный реальный мир, выраженный языком через концептуальный мир. В этом случае связь между языковой картиной мира (далее ЯКМ) и концептуальной картиной мира (ККМ), проецируемыми в реальный мир в сознании человека, также нуждается в более глубоком осмыслении.

Между ККМ и ЯКМ, по Е.С. Кубряковой, существует связь целого и части, или иначе говоря, языковая картина мира есть часть концептуальной картины мира, хотя и самая существенная. Содержание языковой картиной мира не так богато, как концептуальной, ибо в процессе создания последней участвует не только языковая деятельность, но и другие виды мыслительной деятельности.

Иную точку зрения высказала С.Г. Тер-Минасова, которая считает, что было бы правильнее не рассматривать ККМ и ЯКМ как «часть – целое». Язык является частью культуры, безусловно, но культура – это только часть языка. Значит, языковая картина мира не полностью «покрыта» культурной, если под последней понимать образ мира, преломленный в сознании человека, т.е. мировоззрение человека, сформировавшееся в результате физической и духовной деятельности.

Сравнивая взгляды двух ученых, можно обнаружить, что Е.С. Кубрякова явно не принимает во внимание материальную деятельность человека, непреднамеренно разделяя духовную и физическую деятельность человека, которые не должны быть разделены. Поэтому в значительной степени мы склонны поддерживать идею С.Г. Тер-Минасовой, полагая, что ККМ и ЯКМ тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии взаимодействия и вместе отражают реальный мир, каким мы его знаем.

Важно отметить, что ККМ специфична, она зависит от таких факторов, как география, климат, природные условия, история, социальная система, религия, традиции и образ жизни, у разных народов разная. Ввиду этого уникальность вербального отражения мира состоит в том, что она «предопределяется как особенностями национального склада мышления, так и объективными и иногда вполне очевидными различиями двух составляющих – природной среды и материальной культуры, которые даны каждому представителю этоноса в непосредственных ощущениях» (Корнилов, 2003: 147).

При дальнейшем размышлении об этом, как заметил В.И. Карасик, «сердцевину языкового отражения мира составляют не логические категории, а категории языкового освоения мира (иногда именуемые наивными) (Карасик, 2004: 99-100). Как проявление человеческого обыденного сознания ЯКМ противопоставляется научной картине мире, выражая простейшее понимание и познание мира. Например, прямые линии в нашем повседневном представлении – это линии, которые не искажены или наклонены, а научном понимании (в геометрии) – это кратчайшее расстояние между двумя точками.

Язык выражает мысли, но также и формирует их. В интерпретации В. Гумбольдта разница между языками заключается не только в звуковых, материальных оболочках смыслов, но и в самих способах восприятия мира. Мы видим, слышим, осязаем и воспринимаем запахи одинаково, но носители разных языков выражают это через язык по-разному. Если это не различие чувственного восприятия некоторых фрагментов реального мира представителями разных языков, то, по меньшей мере, различная интерпретация языковым сознанием воспринятых сенсибилий. Многие лингвистические факты могут служить доказательством этого, и среди них наиболее наглядными примерами могут быть звукоподражания. Так, почти все животные «услышаны» по-разному в китайском и русском языках. Мяуканье кошки передается на китайском языке как **喵** (Miao), по-русски – *мяу*, лай собаки по-китайски – **汪** (Wang), по-русски – **гав***,* ажужжание пчел, комаров, мух в китайском – **嗡嗡** (Weng-weng), в русском – **з-з-з** и т.д.[[4]](#footnote-3)

Такой способ восприятия или, точнее сказать, способ концептуализации мира, незаметно, проник в мышление носителей языка с самого начала их изучения языка, наложив на них глубокий отпечаток. В этом проявляется «принуждение» со стороны языка, поскольку носитель языка обязан организовать содержание высказывания в соответствии с этим способом и принять существующие в нем национально-культурные стереотипы. С этой точки зрения можно полагать, что существование ЯКМ задает нормы поведения носителю языка и определяет его отношение к миру.

В последние годы проблема ЯКМ получила широкое исследование во многих сферах гуманитарного знания, привлекая к себе пристальное внимание многих ученых (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Ю.Н. Караулов, В.Н. Телия, Е.С. Яковлева, А.А. Зализняк, И.А. Стернин, З.Д. Попова и т.д.), о ней написано много научных трудов: Е.С. Кубрякова «Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи» (1991), Е.С. Яковлева «Фрагменты русской языковой картины мира: Модели пространства, времени и восприятия» (1994), Ю.Д. Апресян «Образ человека по данным языка: попытка системного описания» (1995), А.Д. Шмелев «Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики)» (1997) «Русская языковая модель мира: Материалы к слов» (2002), Ю.Н. Караулов «Русский язык и языковая личность» (1978), Н.Д. Арутюнова «Язык и мир человека» (1998), В.Н. Телия «Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» (1996) и др., а ее исследование проводятся во многих направлениях, таких как когнитология, психология, коммуникация, прагматика, культурология, педагогика и т.д. Но именно из-за сложности и многогранности собственной природы понятие ЯКМ трактуется лингвистами неоднозначно

Так, Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин в «Словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» определяют языковую картину мира как «отраженные в категориях (отчасти и в формах) языка представления данного языкового коллектива о строении, элементах и процессах действительности. Целостное изображение языком всего того, что существует в человеке, вокруг него. Осуществляемое средствами языковой номинации изображение человека, его внутреннего мира, окружающего мира и природы» (Азимов, Щукин, 1999: 406-407).

В.Л. Моисеева под языковой картиной мира понимает «отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» (Моисеева, 1998: 3).

Е.С. Яковлева считает, что ЯКМ – это «зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» (Яковлева, 1996：47).

В.Б. Касевич предлагает такую трактовку: ЯКМ – это «совокупность языковых знаний, закодированных оппозициями словаря и грамматики» (Касевич, 1996: 179).

B.А. Маслова утверждает, что «термин «языковая картина мира» – это не более чем метафора, ибо в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которые порождаются спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» (Маслова, 2001: 52-53).

Нетрудно заметить, что в рамках ЯКМ осуществляется связь языка с мышлением, окружающим миром, культурными и этническими явлениями, даже явлениями внутри самого языка. Отношение языка и национальной культуры оказывает влияние на ЯКМ, и хотя ЯКМ, безусловно, содержит общечеловеческие элементы, но, по сути, она не может быть глобальной. Являясь кристаллизацией культуры определенной нации, отраженной в языке, ЯКМ передает фрагмент национальной языковой картины мира через конкретные языковые средства. И национальные особенности очень ярко проявляются при сопоставлении ЯКМ разных лингвокультур.

Как писал Ю.Н. Караулов, «национальный менталитет проявляет себя, дает о себе знать только в присутствии другого менталитета» (Караулов, 2000: 191). В межкультурной коммуникации, где взаимодействуют две ЯКМ, различия между национальной культурой и мышлением могут быть четко обозначены, но в то же время степень понимания этих различий будет влиять на результаты межкультурной коммуникации.

С развитием интернета и других технологий распространения информации, глобализации экономических и торговых отношений и возникновением культурного плюрализма мир становится все более и более взаимозависимым, межкультурный обмен увеличивается. В этой все более тесной и сложной глобальной среде межкультурные коммуникация и диалог стали более тесными, и все больше и больше исследователей обращают внимание на то, как обеспечить успешную межкультурную коммуникацию.

Межкультурная коммуникация, как следует из названия, – это «общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам» (Гудков, 2003: 51). Сложность такого общения заключается в том, что помимо языка, используемого для общения, у участников есть также свой родной язык, т.е. в межкультурной коммуникации можно столкнуться с двумя разными мировоззренческими системами. В такой асимметричной ситуации использование одного и того же языка не гарантирует гладкого осуществления процесса кодирования/декодирования, поскольку, как отмечает О.А. Леонтович, «из-за разного уровня языковой компетенции информация, закодированная носителем языка, не может быть адекватно извлечена иностранцем. Кроме того, привычка неносителя кодировать информацию в единицах родного языка может обусловить автоматический перенос способа кодирования на другой язык. В таком случае будет возникать культурно-языковая интерференция, которая может стать коммуникативным барьером» (Леонтович, 2002: 46).

У каждой страны есть свои уникальные обычаи, культурное наследие, способ видение мира и т.д., и они отражаются в лексике, чаще всего в виде неэквивалентных слов. Эти лексические лакуны, обнаруживаемые только на фоне других языков, не имеющие соответствия в других языках, обозначают предметы и явления, не знакомые иноязычному коммуниканту, а потому они сложны для понимания и образуют определенный коммуникативный барьер (например, **изба, самовар, квас, тройка** не найдут своего места в картине мира китайца, никогда не бывавшего в России, а **毛笔** (писчая кисть)[[5]](#footnote-4), **旗袍** (ципао)[[6]](#footnote-5) или **粽子**(цзунцзы)[[7]](#footnote-6), **月饼** (лунная лепешка)[[8]](#footnote-7) будут инородны на фоне российского пейзажа).

Одни и те же понятия и концепты в разных языках могут иметь не тождественное содержание. В качестве примера можно привести русские выражения **мокрая курица, синяя птица, горячие деньги**, они также присутствуют и в китайском языке *–* **落汤鸡** (мокрая курица)*，***青鸟**(синяя птица)*，***烫手的钱** (горячие деньги)*,* но метафорические значения их не совсем одинаковы. В русском языке вышеприведенные выражения обозначают соответственно ‘безвольного, бесхарактерного человека’, ‘счастье’ и ‘девальвацию денег’, а в китайском – ‘неряшливого вида человека’, ‘посланницу любви’ и ‘нечестно нажитое’.[[9]](#footnote-8) Понимание различий в значениях между этими выражениями для иноязычных коммуникантов, которые не имеют слишком глубоких знаний, очевидно, будет затруднительно.

Одноименные концепты с совершенно разными коннотациями тоже не редкость, например, **сорока**, которая в китайском языке символизирует радость и удачу, в русском является символом сплетен и воровства. Журавль, который в русском языке символизирует благополучие, мир и весну, в китайском является символом долголетия.

Нужно подчеркнуть, что вышесказанное на самом деле является лишь поверхностным барьером. Фактически, для иноязычных коммуникантов самым скрытым и незаметным коммуникативным барьером является способ мышления, отраженный в их родном языке. Поскольку конфигурации идей, заключенные в родном языке, воспринимаются иноязычными коммуникантами как нечто само собой разумеющееся, у них возникает иллюзия, что так вообще устроена жизнь, и эта ситуация отражается в межкультурной коммуникации: иноязычные коммуниканты будут бессознательно использовать традиции культуры родного языка в мышлении и способах выражения, что приводит к феномену культурного трансфера (cultural transfer). Подобно происходит в чинглише, рунглише и т.п., при использовании которых, даже несмотря на отсутствие грамматических и лексических ошибок, по-прежнему сложно добиться эффективного общения.

Итак, нельзя не согласиться с В. Гумбольдтом, который утверждал, что «каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка. Освоение иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира» (Гумбольдт, 2000: 80).

В этом смысле трансформация ЯКМ – это, бесспорно, процесс, который должен пережить и каждый изучающий иностранный язык, но это не значит, что в этом процессе есть только трудности и дискомфорт. «Каждая страна существует в своем маленьком замкнутом мирке, – пишет В. Завьялова в своей книге «Британия: mind the gap, или Как стать своим», – только выйдя за пределы своего мирка и попав в другой, можно по-настоящему понять что-то о своей стране и, самое главное, о себе» (Завьялова, 2017: 7).

Изучение ЯКМ и межкультурной коммуникации поможет уменьшить коммуникативные неудачи и избежать ненужных культурных конфликтов, но в то же время дает возможность глубже проникнуть в душу языка, найти в нем отражение национального самобытности.

## Выводы к первой главе

История изучения взаимосвязи языка и культуры насчитывает тысячелетия, хотя дискуссия об этом не утихает и по сей день, однако их тесная связь между ними не вызывает сомнений, и эта связь является не односторонней, а двусторонней. Это означает, что язык не только является продуктом, компонентом культуры и условием его существования, но и орудием создания, хранения и распространения культуры. Размышление о второй группе его функций в сочетании с продвижением антропоцентризма в конце ХХ в. привело к появлению новой науки, изучающей связь языка и культуры, – лингвокультурологии. Человек в языке и язык в человеке исследуются этой наукой. Однако, поскольку проблема языка и культуры затрагивает почти все дисциплины, связанные с людьми, лингвокультурология стала научной дисциплиной междисциплинарного характера, основания и результаты которой тесно смыкаются с достижениями ряда наук – философии, психологии, культурологии, антропологии, синергетики и ряда др. наук. Вот почему ученые до сих пор не достигли полного единогласия в определении понятия «лингвокультурология» и в этой дисциплине существует много подходов, направлений и методов исследования. В основу нашего исследования легли идеи и понятия В.В. Воробьева (и других ученых, работающих в РУДН), что обусловливается выбранной нами единицей исследования – лингвокультуремой.

Лингвокультурема – это основная единица описания языка и культуры в их динамике. Вслед за В.В. Воробьевым мы считаем ее комплексной межуровневой единицей, содержащей в себе не только языковое, но и внеязыковое культурное содержание, она состоит из знака, значения и понятия/предмета. В процессе исследования была предпринята попытка отличить лингвокультурему от других терминов лингвокультурологии, таких как «ключевые слова культуры» (А. Вежбицкая), «константы» (Ю.С. Степанов), «логоэпистема» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), «лингвокультурный концепт» (З.Д. Попова, И.А. Стернин), лингвоидеологема (В.М. Шаклеин), прецедентные единицы (прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентный феномен) (Ю.Н. Караулов, П.А. Сорокин и др.) и культурема (А.В. Вартанов, В.Г. Гак). На основании этих данных можно отметить особенности лингвокультуремы: а) способ формирования: является языковой единицей, образованной из простой языковой единицы при внесении культурной информации, которая может иметь этнокультурную специфику; б) направленность исследования: указывает на понятие, включает в себя материальные и духовные культурные знания, и направлена на создание национальной системы личности; в) источники материалов: включает только те источники, которые имеют национально-культурной особенности; г) формы существования: представляет собой единицу межуровневую, т.е. не имеет определенной локализации; д) объем и объект содержания: всегда связана с реальным предметом действительности, но его содержание не ограничивается конкретной областью и имеет большую важность; е) метод исследования: стремится выявить всю национально-культурную информацию выбранной единицы (от значения к понятию), используя синхронные методы.

Лингвокультурема имеет две формы выражения – невербальную и вербальную, и структурные типы ее могут представать как в виде единичного слова, так и целого текста значительной протяженности. Ввиду этого можно сказать, что лингвокультурема «меч» именно является вербальной лингвокультуремой и представлена в языке в виде слова.

Полное раскрытие лингвокультуремы осуществляется через символическую модель с четырех аспектов (семантика, синтактика, прагматика и сигматика), в которой синтактический уровень содержит два типа отношений (парадигматику и синтагматику), поэтому лингвокультурема является не только простой полевой единицей, но и межуровневой единицей, включающей в себе как линейное, так и нелинейное языковое и внеязыковое содержание.

Результаты раскрытия этой единицы могут быть использованы в качестве дополнения к языковой картине мира (языковому мироведению), а сама она также может быть использована в качестве культурной пресуппозиции в межкультурной коммуникации, обеспечившую успешную межкультурную коммуникацию. Следует отметить, что сам язык несет в себе уникальный способ познания мира, является самым незаметным препятствием в межкультурной коммуникации, но это препятствие будет четко выделено при сравнении двух языков, следовательно изучение трансформации ЯКМ является необходимым условием успеха межкультурной коммуникации, и сопоставление ЯКМ разных лингвокультур может позволить нам глубже проникнуть в душу нашей собственной нации, найти в ней отражение национальной самобытности.

# 

# ГЛАВА 2

# Структурно-семантические особенности лингвокультуремы «меч» в русской языковой картине мира (на фоне китайской)

## 2.1. Историко-этимологический анализ лексемы «меч» в русском и китайском языках

Лингвокультурeма «меч» – это сложная единица с языковой и внеязыковой информацией, в которой раскрытие языковой информации в первую очередь основано на понимании ее внутренней формы, т.е. ближайшего этимологического значения слова. В таком случае рассмотрение этимологического значения лексемы «меч» и ее истории является актуальным и значимым для настоящего исследования.

Меч как важное боевое оружие в древний период был распространен довольно широко как на Западе, так и на Востоке. По данным большого количества археологических раскопок, появление мечей на русской земле датировано IX веком (Кирпичников, 1966: 19), и исследователи, сравнив характеристики мечей (их лезвий), найденных в захоронениях, выдвинули предположение, что большинство русских мечей имеют европейские черты и привезены из Западной Европы. Поэтому можно предположить, что название меча также, скорее всего, заимствовано из других языков.

Название меча – *\*mеčь* или *\*mьčь* - можно найти во всех славянских языках[[10]](#footnote-9): укр. *мíч*, блр. *меч*, др.-русск., ст.-слав. *мечь*, болг. *меч*, сербохорв. *мач*, словен. *mèč*, чеш., слвц. *mеč*, польск. *miecz*, в.-луж. *mječ*, н.-луж. *mjас* (Фасмер 2007, 613). Но этимология этого слова до сих пор остается неясной, и нет общепринятого объяснения его происхождения.

По одной из гипотез, русск. **меч** является родственным гот. *\*mēkeis* — то же, засвидетельствованного в виде формы вин. п. ед. в гот. *mēki*, др.-исл. *mækir*, др.-англ. *méсе*, др.-сакс. *mâki*, откуда и фин. miekka «меч» (Там же, 613). Однако это не вполне убедительная версия, т.к. трудно объяснить краткие гласные в слав. (ē > е или ь), кроме того, слово в германских языках лишено достоверных родственных связей, вследствие чего возникло предположение о неисконности славянской и германской групп соответствий.

Новые предположения, которые были сделаны позже, тоже по большей части неоднозначны, ср., например, идею родства слав. и герм. слов с лат. *mасtō, -ārе* «убить, зарезать», ирл. *мachtaim*, «поиск разветвленного аблаута в виде незасвидетельствованных герм. *\*mekja-, \*mikja-* А. Стендер-Петерсеном» (против см. М.В. Сергиевский ИОРЯС II, 1, 1929, 355) (Трубачев 1993: 40); возможность заимствования слав. и гот. слов из дидойск., капуч., арчин. *mаč᾽а* «сабля» (даже вопреки тому, что кавказская аффрикате не могла быть источником для готского велярного (буква *k*) и, скорее, наоборот: кавказ. *маčа*, «могли быть заимств. из слова *мечь* через тюрк. (ср. тур. *mäč*)» (Фасмер 1986, 613). Хотя на самом деле турки заимствовали слав. **меч** (*mäč*), как утверждают сами тюркологи (Радлов), и имеются свидетельства, что турки использовали мечи еще в XV в. (ср. в «Повести о Дракуле» (по списку XV в.) – Дракула, вооруженный мечом, был принят в бою за турецкого воина) (Одинцов,1985: 107).

Стоит отметить, что О. Семереньи попытался вывести славянск. **меч** из готского языка, вслед за Готьо, обратив внимание на рушанск. *mēẟj*, шугнанск., сарыкольск. *miẟj* 'сабля, шашка; поясной нож', которые продолжают ир. \*ma*ẟ*yaka- от \*ma*ẟ*ya- 'середина, талия', но, по-видимому, эта идея ошибочна, поскольку герм. названия меча противоречит древнему индоиранскому переходу и.-е. е > а. К тому же, как заметил О.Н. Трубачев, что ир. \**maẟ*y*aka-,* указывающий на короткий характер ножа или меча, вряд ли соответствует характеру реалии, обозначавшейся герм. *\*mēkja-* и слав. *\*mеčь*, т.к. они служили прежде всего, вероятно, названиями для оружия с длинным клинком. Другие сомнительные моменты замечены в построениях Семереньи, что слово якобы было привезено странствующими купцами из Западной Сибири к готам, а от них к славянам, т.е. древность слав. *\*mьčь* явно преувеличивается, и др. (Трубачев, 1993: 41).

Таким образом, основываясь на вышеизложенных гипотезах, ученые постепенно определили следующее: слав. **\*мечь,\*мьчь** и гот. **mēki** заимствованы из неизвестного общего источника с велярным *k*. В вопросе этимологии слова **меч** нельзя упускать из виду общие особенности заимствования терминов – названий оружия: все оружейные термины в основном заимствованы у народов, с которыми были военные контакты (в форме войны или военных союзов), в этом случае заимствуется название из языка более сильного и авторитетного союзника или противника. Эту важную информацию тоже можно использовать для определения этимологии слова **меч.**

Дополнительные сведения о номинации меча можно получить из устойчивого эпитета **белый**, который употребляется для характеристики клинкового оружия. По наблюдению В.В. Арендта, эпитеты в древности неотъемлемы от оружия, и в средние века слово, обозначающее меч, обычно заменяется у европейцев эпитетом. Например, «др.-исл. *brandr,* др.-англ. *вrand,* др.-в.-нем. *brant,* нем. *brand* – с первоначальным значением ‘головня, горящий на ветру факел’ и затем поэт. ‘меч (сверкающий)’, образованное от герм. *brennen* ‘жечь, палить, обжигать’. Из герм. brant, brand заимствовано ст.-франц. *brant* и поэтич. итал. *Brando ‘*меч’» (Одинцов, 1985: 109 Цит. по Buck, 1393, Grimm 2, 294). И с появлением в германских языках преимущественно поэтического brand ‘меч’, из этих языков исчезает более древний заимствованный термин «англ. поэтич. *mēċe*, др.-сакс. *māki*, др.-исл. *mæker*» (Одинцов,1985: 109).

В немецких и английских словарях **brand** ‘меч’ – это вторичное значение от brand ‘головня, горящий факел’, что, по мнению В.В. Арендт, прямо указывает на пламеобработку и связано с одним из древних европейских способов закаливания мечей – холодным струями воздуха: всадник садился на коня, брал в руку раскаленный меч, держа его поднятым вверх, как горящий факел, и в таком положении скакал на лошади во весь опор до полного охлаждения клинка (Арендт, 1934: 341). Следовательно, можно предположить, что наименование меча могло быть заимствовано из языка народа, известного производством мечей и славящегося верховой ездой, во 2-й пол. I тыс. до н.э.

В ответ на это Г.Ф. Одинцов предложил свою версию: слово **меч** заимствовано из кельт. глаг. mecc-, родственного лат. micare и возводимого к инд.-евр. \*meik, \*mik «сверкать, искриться» В отдельных случаях в качестве названия меча кельты, возможно, употребляли причастие настоящего времени от глагольной основы mecc- с помощью суффикса -nt с предшествующим ему гласным: \*mec (c) ant (или \*mec (c) ont) «сверкающий», откуда уже происходило польск. miekut» (Одинцов,1985: 110).

По данным словарей китайского языка, происхождение китайского слова **меч** (иероглиф 剑) можно проследить до древнего иероглифа *цзиньвэнь*, который использовался на отлитых или выгравированных надписях на китайских бронзовых сосудах. Но форма этого иероглифа уже много раз меняла за долгую историю и на сегодняшний день очень отличается от изначального вида.

Можно выделить 3 периода изменения иероглифа **меч**:

1. период цзиньвэни[[11]](#footnote-10);
2. период китайской каллиграфии;
3. период традиционного иероглифа и упрощённого иероглифа.

По мнению Гу Янькуи, иероглиф **剑** относится к иероглифу фонетической категории – это сложные иероглифы, в которых значение передается только одной частью иероглифа, называемой «ключом», а другая задает его звучание – «фонетику». Этот способ создания иероглифов не редкость в китайском языке, согласно статистике, около 80% китайских иероглифов создаются таким образом[[12]](#footnote-11).

В первоначальном иероглифе  из периода цзиньвэни «ключ» располагается с левой стороны – **金** (и значит ‘металл’), а правая часть иероглифа **佥** определяет звучание (иероглиф произносится jian (цзиань)). Но такое расположение в период сяочжуани (около 221 до н. э. – 8 н. э. ) сильно изменилось, «ключ» меняется с **金** на **刀** (‘оружие’) и располагается теперь с правой стороны иероглифа, поэтому форма иероглифа изменилась на .

Необходимо объяснить, что это изменение является не результатом естественного развития, а вызвано политикой текстового единства, которую Цинь Шихуан продвигал, чтобы закрепить плоды победы после того, как он объединил Шесть династий и основал династию Цинь. Следовательно, в какой-то степени это похоже на то, что меч был назван во второй раз, и последствия этого непосредственно влияют на формирование окончательного значения слова **меч**. В первом китайском словаре «说文解字»[[13]](#footnote-12) (который содержит объяснение простых и анализ составных иероглифов) слово **меч** определяется как «人所带兵也» (‘оружие, которое носит человек’) (Сюй Шэнь 2018: 897).

Форма иероглифа **меч** была еще более упрощена в период кайшу (около 220 н. э. – 1950-х гг.), в этот период «ключ» изменился с **刀** на**刂** (значение при этом не изменяется) и иероглиф приобрел следующий вид – **劍.**

Примечательно, что в связи с длительным сроком использования он сам неизбежно имеет ряд вариантов (разнописи), таких как **劔, 劒, 劎** и т.д. Но эти разнописи и стандартные начертания иероглифа представляют собой лишь различия между чертами, значение и произношение при этом не изменились, поэтому они свободно могут заменять друг друга. Последнее изменение в письменной форме произошло после основания Китайской Народной Республики. Чтобы способствовать развитию образования, правительство еще раз стандартизировало начертания иероглифа, сформировав упрощенные иероглифы, которые используются в настоящее время в Китае, в т.ч. упрощенной китайский иероглиф – **剑.**

Схему происхождения современного иероглифа **меч** в китайском языке можно представить следующим образом:

Цзиньвэнь  сяочжуань  кайшу **劍 (劔, 劒, 劎** и т.д.) упрощенный китайский иероглиф **剑**

В целом, хотя в русском языкознании нет четко установленной этимологии слова *меч*, согласно существующим предположениям, он, несомненно, появился позже, чем в Китае, и, сравнивая этимологическое значение слова **меч** в двух языках, можно обнаружить, что китайское слово **меч** было создано с большим акцентом на понимание функции и назначения меча, в то время как русская этимология воплощает в себе больше описание его характеристик.

## 2.2. Семантический потенциал лингвокультуремы «меч» и его реализация в русском и китайском языках

### 2.2.1. Основные значения лексемы «меч» в толковых словарях русского и китайского языков

В предыдущей главе введение историко-этимологической информации о лексеме **меч** в русском и китайском языках позволило нам определить основу семантики единицы в начале ее развития, а дальнейшее раскрытие ее внутренней формы побудило нас обратиться к фактическому языковому содержанию слова **меч**, зафиксированному в толковом словаре. Для того чтобы более точно выделить все особенности толкования слова **меч** в разных словарях, проанализируем его дефиниции с помощью метода компонентного анализа и отразим результаты в следующей таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Словарные дефиниции | Семы |
| «Холодное, ручное оружие древних и средних веков, что ныне шпага, сабля, палаш, шашка; при различной длине мечей, они были прямы и обоюдоостры» (СД 2: 324);  «Старинное холодное оружие в виде обоюдоострого длинного прямого ножа с рукояткой» (ТСУ 2: 206);  «Старинное колющее и рубящее оружие в виде обоюдоострого прямого клинка с рукояткой» (БАС 10: 147);  «Старинное холодное оружие в виде обоюдоострого длинного прямого ножа с рукояткой» (МАС 2: 263);  «Холодное оружие с обоюдоострым длинным прямым клинком» (СОШ: 346);  «Старинное холодное оружие в виде обоюдоострого длинного прямого ножа с рукояткой» (БТС: 539);  «Старинное колющее и рубящее оружие в виде обоюдоострого прямого клинка с рукояткой» (ТСЕ) | ‘старинное холодное оружие’  ‘колющее и рубящее оружие’  ‘в виде обоюдоострого клинка’  ‘в виде длинного клинка’  ‘в виде прямого клинка’  ‘с рукояткой’ |

Категориальной семой в анализируемой лингвокультуреме является сема ‘старинное холодное оружие’, а остальные семы (‘колющее и рубящее оружие’ ‘в виде обоюдоострого прямого клинка’ ‘с рукояткой’ ‘длина мечей различная, но не короткая’) носят конкретизирующий характер.

Реализация этих общих представлений о мече в различных контекстах подтверждается материалами Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

1. **Меч** – ‘*старинное холодное оружие*’: «*По данным департамента охраны памятников старины, древний* ***меч*** *был найден на территории Волынской области Украины*» (В Белоруссии нашли «молоты Тора» // lenta.ru, 2017.07.27).

Это нейтральное употребление слова **меч**, здесь оно просто относится к определенной категории оружия – «холодное оружие или мечи» и не несет никакой эмоциональной окраски.

1. **Меч** – ‘*колющее и рубящее оружие*’: «*Сегваны, как и некоторые племена Берега, очень редко кололи* ***мечами****, предпочитая рубить*» (Семенова М. Волкодав: Знамение пути, 2003); «*Вогульский* ***меч*** *с шелестом пронёсся над ними и поперёк груди полоснул князя Танега»* (Иванов А. Сердце Пармы, 2000); *«Трое стражников повалились,* ***меч*** *рассек доспехи, будто тряпки»* (Лукьяненко С. Бхеда, 2014); «*Не прорубает чудо-****меч*** *железную шкуру Буш-хана»* (Байрамов Э. Зоригте Храбрец // Жизнь национальностей. 2000.09.29).
2. Можно обнаружить, что колюще-рубящая функция меча в приведенных выше контекстах реализуется с помощью глаголов: *рубить, колоть, сечь, полоснуть, рассечь, прорубать, пронзить,* которые входят в круг сочетаемости лингвокультуремы «меч». Кроме того, данная сема также предполагает наличие другой семы ‘острый’, которая представлена в следующих контекстах употребления: «*Таким образом, крепкий и острый* ***меч*** *рыцаря, в могучей его руке, упадая на эти тела, проходил по ним мгновенно, почти без всякого сопротивления, как по воздуху»* (Достоевский Ф.М. Дневник писателя. Сентябрь – ноябрь 1877 года, 1877); «*Острый* ***меч*** *сверкал уже в руке Владимира; он сделал шаг вперед, и вдруг, как будто бы повинуясь какой-то чуждой воле, остановился»* (Загоскин М. Н. Аскольдова могила, 1833*).*

Видно, что в сознании русских меч предстает как оружие из категории рубяще-колющего, его острота не вызывает сомнений, и в речевых контекстах этот признак становится основанием для переносных и образных употреблений слова **меч,** когда оно используется для характеристики людей или явлений (например, при обозначении остроты, поражающей силы речи говорящего): «*Из уст же Его исходит острый* ***меч****, чтоб им поражать народы*» (Баконина М. Школа двойников, 2000). Подчеркнутый признак остроты в таких контекстах усиливает разрушительную или оборонительную, защищающую функцию меча. Ср.: «*Из Ежова сделали народного героя, острый* ***меч*** *революции…*» (Хрущев Н. Воспоминания, 1971); «*Игорь же взвился на дыбы и, схватив острейший* ***меч*** *логики, защищал все человечество*» (Велтистов Е. Глоток солнца,1967).

Поэтому мы считаем целесообразным включить сему ‘острый’ при определении языкового содержания лингвокультуремы **«меч».**

1. **Меч** – ‘*в виде обоюдоострого клинка*’: «*А палач стоял над нею, расставив ноги, занеся обоюдоострый* ***меч****, вот сейчас…*» (Рекемчук А.Е. Мамонты, 2006); «*На багровом сукне, укрывшем часть стола, лежит тяжелый* ***меч****: обоюдоострый, отливающий синью*» (Рекемчук А. Е. Мамонты, 2006).

Обоюдоострая форма меча определяет противоречивую (как положительную, так и отрицательную) характеристику меча, его двойственную природу (ср. переносное значение прилагательного **обоюдоострый ‘**способный вызвать противоположные последствия в двух противоположных направлениях’: *Древнерусское судопроизводство допускало извет, как частное средство возбуждения судного дела, но средство обоюдоострое: подводя оговариваемого под пытку, изветчик и сам мог ей подвергнуться*. Ключевский, Курс русской истории (МАС 2: 384), отмеченное в толковых словарях русского языка), обозначая таким образом его уничтожающую, разрушающую и защищающую, обороняющую функции одновременно.

Амбивалентная природа этого предмета подчеркнута во фразеологизме библейского происхождения **обоюдоострый меч** ‘О том, что может быть использовано двояко, в том числе во вред инициатору действия’ (БМС 1998: 377): «*Демократия вам рада, она кадит вам, она готова служить вашим целям… да ведь это* ***меч обоюдоострый***» (И. С. Тургенев. Дым, 1867); «*Современные достижения в различных областях, включая физику элементарных частиц, химию, микробиологию, свидетельствуют, что они суть* ***меч обоюдоострый****, способный не только принести человеку благо, но и отнять у него жизнь*» (Основы социальной концепции Русской православной церкви // Альфа и Омега, 2000); «*Правда есть* ***меч обоюдоострый****, и ею подчас может пользоваться и правительство*» (Шифрин М. Ума не приложу! // Знание – сила, 1998) и др.

Обоюдоострая форма меча указывает на его противоречивую природу, и эта черта является основой, корнем лингвокультуремы **«меч»**, способствуя появлению и развитию у нее различных коннотаций.

5. **Меч** – ‘*в виде длинного клинка*’: *«Рыжий конь перебирал ногами, играл, взбираясь боком на кручи берега, и ветер развевал его белую гриву. Длинный* ***меч*** *бряцал о золоченое стремя. Грызя удила, конь побеждал крутизну»* (Ладинский А. П. Голубь над Понтом, 1937); «*Одет он был в помятую кирасу, на ногах тускло блестели железные наколенники, руки в чешуйчатых перчатках решительно сжимали рукоять длинного* ***меча****, воткнутого прямо в землю, а из-под забрала озорно сверкала широченная ухмылка*» (Кудлак Я. Симбиоз // Наука и жизнь, 2009). Данный признак оценивается как устойчивый и используется в речи при построении сравнительных оборотов: *«Из пронзенной груди змеей выползал широкий, длинный, как* ***меч****, наконечник рогатины, просадившей Николая Тарасовича со спины»* (Елизаров М. Библиотекарь, 2007).

6. **Меч** – ‘*в виде прямого клинка*’: «*Из военного быта наиболее употребимы: шлем, прямой* ***меч****, выгнутый меч, копье и секира»* (Типольт Н., Лукомской В. Основы геральдики. Часть 2, 1915) // Сержант, 2005); *«Внимание его привлекли лишь доспехи и оружие: остроконечный русский шлем, кольчуга с панцирными пластинками на груди, прямой* ***меч****, булава с острыми шипами»* (Красницкий А.И. Князь Святослав, 1894); в составе сравнительного оборота: *«Рыжий глядел с вышины на клинообразный город, положенный, как узорчатые ножны гигантского прямого* ***меча****, усаженные алмазами блеска фонтанов во дворах и кафах, редкими пылающими огоньками плошек и факелов»* (Чапыгин А. П. Разин Степан, 1927).

1. **Меч** – ‘*с рукояткой*’: *«Одет он был в помятую кирасу, на ногах тускло блестели железные наколенники, руки в чешуйчатых перчатках решительно сжимали рукоять длинного* ***меча****, воткнутого прямо в землю, а из-под забрала озорно сверкала широченная ухмылка» (Ярослав Кудлак. Симбиоз // Наука и жизнь, 2009); «Вольга, выдернув* ***меч****, в два прыжка настиг медведя, ухватил рукоять* ***меча*** *обеими ладонями и всем своим весом вогнал клинок медведю в спину, в шерсть, под левую лопатку»* (Иванов А. Сердце Пармы, 2000).

В образных контекстах рукоятка меча может восприниматься как символ власти, и не просто власти, а власти карающей (в частности, органов государственной безопасности): *«Щит и меч Политбюро – КГБ – именовался еще по-старому, но те, кто держал рукоятку* ***меча****, старались изменить внешний облик своей организации»* (Горелик Г. Андрей Сахаров. Наука и свобода, 2004).

Основные значения лексемы **меч** в толковых словарях китайского языка:

|  |  |
| --- | --- |
| Словарные дефиниции | Семы |
| «两面有刃，中间有脊，下有握柄的武器 – оружие с лезвиями с обеих сторон (обоюдоострый клинок), ребром жесткости (слегка выпуклая часть между лезвием и тыльной стороной меча) посередине и рукояткой внизу» (辞海 Море слов, 2010: 982);  «古代的一种兵器，长条形，两面有刃，安有短柄 – старинное оружие в форме длинной полосы с лезвиями с обеих сторон (обоюдоострый клинок) и короткой рукояткой» (新华字典Словарь Синьхуа, 2011: 567);  «古代常用的一种兵器，长条形，顶端尖，中间有脊，两边有刃，底部有供手握的短柄，配有剑鞘，可佩戴在身上 – широко используемое старинное оружие в форме длинной полосы с острым концом наверху, ребром жесткости (слегка выпуклая часть между лезвием и тыльной стороной меча) посередине, лезвиями с обеих сторон (обоюдоострый клинок) и короткой рукояткой внизу. Он оснащено ножнами и его можно носить на теле» (新华大字典(Большой словарь иероглифов Синьхуа, 2017: 342);  «古代兵器，用青铜或铁制成，长条形，前段有尖，两边有刃– старинное оружие, изготовленное из бронзы или железа, в форме длинной полосы, с острым концом наверху (острие) и лезвиями с обеих сторон (обоюдоострый клинок)» (现代汉语大字典 Современный словарь китайского языка, 2005: 673). | ‘старинное оружие’  ‘с лезвиями с обеих сторон (обоюдоострый клинок)’  ‘с рукояткой’  ‘с острым концом (острие)’  ‘с ребром жесткости (слегка выпуклая часть между лезвием и тыльной стороной меча) посередине’  ‘форма длинной полосы’  ‘изготовленное из бронзы или железа’ |

Можно видеть, что категориальная сема ‘старинное холодное оружие’, выделенная в значении слова **меч** в русском языке, в целом совпадает с семой ‘старинное оружие’ в слове **меч** в китайском языке, но, очевидно, что в дефинициях в толковых словарях китайского языка больше внимания уделяется детальному описанию предмета. Если не принимать во внимание различия в способах лексикографического описания, сравнив периферийные семы у слова в двух языках, мы можем найти нечто общее в семантике: ‘с рукояткой’, ‘с лезвиями с обеих сторон (обоюдоострый клинок)’, ‘в виде длинного клинка’ - и выделить различающиеся аспекты ‘колющее и рубящее оружие’, ‘с острым концом (острие)’, ‘с ребром жесткости (слегка выпуклая часть между лезвием и тыльной стороной меча) посередине’ и ‘в виде прямого клинка’.

Эти семы слова **меч** в китайском языке отражены в следующих контекстах:

1. **Меч** – ‘*старинное оружие*’: «我国使用剑已经有三千年的悠久历史，从很古的时候起一直到清代，剑都是作战的武器 (Наша страна имеет долгую историю использования мечей в течение трех тысяч лет. С древних времен до династии Цин мечи были оружием войны)» (朱寿康, 古剑的启示Чжу Шоукан. Откровение Древнего меча).

2. **Меч** – ‘*с лезвиями с обеих сторон* (обоюдоострый клинок)’: «这把巴式青铜剑，长约二尺，柳叶形，双刃，剑身虽然长满绿色的铜锈，但剑口仍锋利无比，经考古专家初步鉴定，这把剑出于商周时代，距今约三千年左右的历史，是典型的古代巴人兵器 (Этот бронзовый меч в стиле Ба длиной около двух чи (китайский фут, мера длины, равная 1/3 метра), в форме ивы и обоюдоострый. Хотя лезвие покрыто зеленой патиной, острие меча все еще очень острое. После предварительной идентификации археологами этот меч из эпохи Шан и Чжоу. Имея историю около трех тысяч лет, является типичным древним оружием народа Ба)» (新华社, 2004 (Агентство новостей Синьхуа, 2004 г.).

Так же, как и в русском языке, мы видим, что в китайском языке **обоюдоострый** относится не только к форме самого оружия, но и имеет переосмысленное переносное значение, употребляясь в составе фразеологического оборота: «市场经济是一柄“双刃的剑。它在发挥巨大的正效应的同时，也有其天然的负效应 (Рыночная экономика – это «обоюдоострый меч». Он играет огромный положительный эффект в то же время, но также имеет свой естественный отрицательный эффект)» (人民日报, 1995 (Газета «Народ», 1995 г.).

3. **Меч** – *‘с острым концом* (острие)’: «谢先生不自而主地想把手中的剑归人鞘里，只是他太紧张了，剑尖居然一直无法对准鞘口(Господин Се (фамилия, относится к человеку по фамилии Се) бессознательно хотел вложить меч в ножны, но он слишком нервничал, и острие меча не могло быть нацелено на ножны)» (古龙, 圆月弯刀 Гу Лун. Ятаган полной луны); признак остроты меча может служить основанием для сравнения и использоваться при построении сравнительных конструкций: «抬头，只见在那两座山形成的“V”中，“央迈勇 ”傲然挺立。它像是一把三角形的宝剑，顶端是锋锐的剑尖，染上了雪的颜色，寒光夺目(Глядя вверх, «Ян Майён» (название горы) гордо стоял в «V», образованном двумя горами. Он похож на треугольный меч с острым концом, окрашенный в цвет снега, и холодный свет ослепляет)» (人民日报, 2016 (Газета «Народ», 2016 г.).

4. **Меч** – *‘с рукояткой’*; «在一座墓葬中发现来一柄罕见的青铜剑，剑长40厘米。宽5厘米，剑柄长约10里面，剑刃上有多处钝口 (В гробнице был найден редкий бронзовый меч длиной 40 см, шириной 5 см, рукоятью около 10 см, с несколькими тупыми ртами на лезвии)» (人民日报海外版, 2003 (Газета «Народ за рубежом», 2003 г.); «李全身冰凉，已全无丝毫暖意，但他但一只手却还是紧紧的握着剑柄，死也不肯放松 (Тело Ли (фамилия человека) было холодным, и совсем не было тепла, но он все еще крепко держал рукоять меча в одной руке и отказывался расслабляться)» (古龙, 小李飞刀 Гу Лун. Ремесло летающего ножа Сяо Ли).

1. **Меч** – ‘*с ребром жесткости* (слегка выпуклая часть между лезвием и тыльной стороной меча)’: «复原成功的仿古 “越王州句复合剑” 长53.5厘米,宽5厘米,重745克, 剑脊泛红,剑从 (剑的双刃) 呈黄白色。所谓“复合剑”的得名, 就是由于剑脊和剑从的颜色不同 (Успешно отреставрированная имитация старинного «композитного меча [Юэ-вана] Чжоу Цзю» имеет длину 53,5 см, ширину 5 см, весит 745 граммов, ребро жесткости красное, а два лезвия меча желтые и белые. Так называемый «композитный меч» получил свое название из-за разного цвета ребро жесткости и лезвия)» (新华社, 2002 Агентство новостей Синьхуа, 2002).
2. **Меч** – ‘*форма длинной полосы*’ (примечательно, что это общее описание формы целого меча, поэтому его необходимо разделить, чтобы получить более конкретные составляющие. Согласно китайскому словарю словосочетания, **длинная полоса** включает две основные характеристики – длинный и тонкий (длина больше ширины), но, помимо этого, еще есть две дополнительные переменные – прямой и изогнутый, которые отражаются уже в контексте[[14]](#footnote-13)): «黑衣人忽然从壁架上取下一柄形式奇怪的长剑，冷冷地看着小高：“如果现在我就用这柄剑杀了你呢? (Человек в черном внезапно взял с уступа длинный меч странной формы и холодно посмотрел на Сяо Гао: «Что, если я сейчас убью тебя этим мечом?»)» (古龙, 英雄无泪 Гу Лун. Герой без слез); «阳光下, 灰白色的城郭反射出万丈银辉, 银白色的长剑放射出锋利的青光 (На солнце серо-белые городские стены отражали отблеск серебра, а серебристо-белый длинный меч излучал резкий синий свет)» (唐大同, 巍巍剑门Тан Датун. Высокие врата меча).

Характеристики узкого и тонкого клинка меча может служить основанием для сравнения и использоваться при построении сравнительных конструкций: «他唇薄如剑，眉直如剑，目亮如剑，英挺如剑，整个人就像一把出了鞘的剑 (Его губы **тонкие, как меч,** брови прямые, как меч, глаза яркие, как меч, и весь его человек похож на меч, вынутый из ножен)». (听雪楼，沧月Кан Юэ. Слушай снежный дом); «…往下依次是菱形石梯、笔直狭长的石台阶，整个造型，活像一柄利剑（...Глядя вниз по порядку, это каменные ступени ромбовидной формы, каменные ступени длиные и **узкие, по форме похожие на острый меч**)» (人民日报, 1996. Газета «Народ», 1996 г.).

Исходя из этого можно сделать вывод, что характеристики: длинный, прямой и тонкий, которые используются для описания меча (имеющего вид длинной полосы), являются постоянными свойства меча, а признак «изогнутый» в примерах не отмечен.

Стоит добавить, что **直**(прямой) в китайском языке, помимо значения ‘противоположный изогнутому’, также имеет семантику справедливости, беспристрастия, что подтверждается словарями[[15]](#footnote-14). Поэтому **меч** вследствие этого часто считается обладающим высокой нравственностью. Например: «皇帝道：剑直，剑刚，心邪之人，胸中焉能藏剑？(Император сказал: «Меч прямой, меч справедливый, сердце злых людей, грудь может скрыть меч?)» (古龙, 陆小凤传奇 Гу Лун. Легенда о Лу Сяофэне).

1. **Меч** – ‘*изготовленное из бронзы или железа*’: «我国目前出土最早的古剑是西周初期的，离现在大约三千年，那时候的剑比较短，形状象匕首，成分是青铜，也就是铜和锡的合金 (Самый ранний древний меч, обнаруженный в нашей стране, относится к ранней династии Западная Чжоу, около трех тысяч лет назад. В то время меч был относительно коротким, по форме напоминал кинжал, изготовленный из бронзы, то есть сплава меди и олова)» (朱寿康, 古剑的启示 Чжу Шоукан. Откровение Древнего меча).

Поскольку мечи, в основном, изготовлены из металла, их температура намного ниже температуры человеческого тела, поэтому в сознании китайцев они часто ассоциируются с холодом: «他下意识的将手移动到腰间武器，但却已经迟了一步！冰冷的翔灵剑已如同嗜血的毒蛇般钻入他的咽喉之中，让他难以发出死亡前的最后一丝声音 (Он подсознательно переместил руку к оружию на поясе, но уже опоздал на шаг! Холодный меч Сянлинь пронзил его горло, как кровожадная змея, из-за чего ему было трудно издать последний звук перед смертью)» (天龙王, 血的纹章 Король Тенрю. Герб крови). Признак «холодный» часто служит основанием для сравнения разных предметов, а также людей с мечом: «西门吹雪，这个名字本身就像是剑锋一样，冷而锐利 (Саймон (фамилия) сдувает снег, само имя похоже на острие меча, холодное и острое)» (古龙, 陆小凤传奇 Гу Лун. Легенда о Лу Сяофэне); «在这一刻间，他们的人已变得像他们的剑一样，冷酷锋利，已完全没有人的情感 (В этот момент их люди стали, как их мечи, холодными и острыми, полностью лишенными человеческих эмоций)» (古龙, 陆小凤传奇, Гу Лун. Легенда о Лу Сяофэне).

В образных контекстах отмечено употребление слова **меч** в сочетании с эпитетом «холодный» в русских контекстах: *«С этим словом встало передо мной все мое ужасное прошлое с моим преступлением во всей его черноте, я услышал над собой хохот сумасшедших, осязал холодный* ***меч****, которым рассек союз матери с дочерью; передо мной встала из гроба моя Амалия, простирая руки к младенцу, оторванному от ее груди; в сердце моем гремели слова: «Вспомни свой обет – не погуби дочери, как ты меня погубил!..»* (Лажечников И. И. Гримаса моего доктора, 1813).

Таким образом, анализируя основное значение лексемы **меч** в толковых словарях русского и китайского языков, можем обнаружить, что хотя народы Китая и России имеют разные взгляды на предметы (и это отражается в определении слова **меч***)*, мы можем выделить общее представление о мече: это старинное оружие в виде обоюдоострого длинного прямого клинка с рукояткой. Кроме того, привлечение данных корпусов позволяет нам выделить дополнительные семы ‘острый’ и ‘холодный’ в семантике слова **меч**, также увидеть, что уже конкретные характеристики данного предмета (форма, размер и т.п.), отраженные в основном значении слова, ложатся в основу его образных и переносных употреблений и иных семантических преобразований.

### 2.2.2. Коннотативный[[16]](#footnote-15) смысл лексемы «меч» в русском и китайском языках: переносные и символические[[17]](#footnote-16) значения

Как мы знаем, лингвокультурема содержит в себя не только «собственно языковое представление («форму мысли»), но и связанную с ним «внеязыковую, культурную среду» (ситуацию, реалию)» (Воробьев, 1997: 48), языковая семантика, которая первоначально были ограничена (в силу обобщающего характера слова) общим представлением о реалеме, под воздействием национально-культурной окраски постепенно приобретает дальнейшее значение, выходящее за пределы ее собственной области. А конвергенция этих значений образует внеязыкую семантику – это «сфера специального (понятийного) знания и конкретных реалий как элементов, предметов класса» (Там же, 39). Выявление и анализ ее могут не только помочь нам лучше понять языковое содержание лингвокультуремы «меч», но, самое главное, это может служить ключом к пониманию культурных особенностей данного народа.

Как правило, такую внеязыковую информацию можно найти в энциклопедиях, толковых словарях и лингвистических корпусах с примерами живого употребления слова в речи.

Так, в толковых словарях русского языка отмечены следующие производные переносные и символические значения лексемы **меч.**

|  |  |
| --- | --- |
| Словарные дефиниции | Семы |
| «перен. То, что разит, карает»: *Меч правосудия* (ТСУ 2: 206);  «перен. О том, кто или что наказывает, карает кого-, что-л.»: *Меч ли он в руках провидения или нет…* Герцен. Былое и думы. <> *Меч закона, возмездия, правосудия и т.п.* (БАС 10: 147);  «перен. высок. То, что разит, карает»: *Меч правосудия; Куда не досягает меч законов, туда достает бич сатиры.* Пушкин. Письмо П.А. Вяземскому (МАС 2: 263);  «высок. О том, кто или что карает наказывает кого-л.»: *Меч правосудия. Меч закона. Карающий меч.* (БТС: 539);  «Употребляется как символ войны» (ТСУ 2: 206) | ‘наказывает’  ‘разит, карает’  ‘символ войны’ |

Являясь одним из видов оружия, меч, несомненно, имеет самую прямую связь с войной, и он превратился в один из символов войны. Еще в древнерусском языке слово **меч** употреблялось для наименования войны (ср. в «Словаре русского языка XI-XVII вв.»: «3. перен. О насилии, разорительной войне, междоусобице»: *Говорилъ тогда и зказывалъ Нероновъ царю три пагубы за церковной расколъ: моръ, мечъ, разделение; то и збылось во дни наша.* Ав. Ж., 20. 1673 г. (СРЯ 11-17, 9: 137)).

В современных речевых контекстах в НКРЯ можно встретить переносное метонимическое употребление слова **меч** в значении ‘война’ (как антоним слова **мир)**: *«Принесут ли США, с их традиционно конфронтационным взглядом вовне, идеологизированностью и чувством собственной исключительности, «мир или меч» нашей раздираемой противоречиями планете?»* (Самохвалов А. Обзор российских интеллектуальных журналов // Неприкосновенный запас, 2003.09.12).

Эта неразрывная связь меча и войны отражена в русской фразеологии. Обозначения различных конкретных действий, связанных с обращением с мечом (точить, поднять, вложить в ножны и т.п.), в русском языке переосмысливаются и становятся устойчивыми выражениями, называющими понятия и ситуации, связанные с войной.

**Точить меч – ‘готовить войну’** (ТСУ 2: 206):«*Кровь льется в поднявшемся на борьбу за свое освобождение Китае, а капиталистические страны, чувствуя надвигающийся конец своего господства, точат меч против СССР»* (Алимамедова Л. Выселение нэпманов – не позднее 1 октября // Труд-7, 2001.02.07).

**Поднять/поднимать (обнажать/обнажить) меч – ‘начать войну, вступать в бой; идти против кого-л.’** (БАС 10: 147-148): ***«****В годину тяжких испытаний, Любовью подданных силен, Царь поднял меч, и в громе брани Навеки пал Наполеон»* (Каверин В. А. Освещенные окна, 1974-1976); ***«****Мы все готовы обнажить меч в защиту чести и независимости Афганистана…»* (Маслов А. Россия в Средней Азии. (Очерк наших новейших приобретений) // Исторический вестник, 1885).

**Скрестить мечи – ‘вступить в бой, в состязание, в спор’** (ТСУ 2: 206): *«Вот эта гравюра к “Салавату Юлаеву”, где всадники скрестили мечи, ― ничто так не передает накала поединка, как эти кони, готовые встать на дыбы»* (Дангулов С. А. Гончаров, 1981).

**Вложить/вкладывать меч в ножны[[18]](#footnote-17) – ‘кончить войну, распрю’** (БАС 10:147)**:** *«Во время освободительной войны 1918 года я сказал карелам Финляндии и Востока, что не вложу меч в ножны, пока Финляндия и Восточная Карелия не будут свободны, – вдохновлял своих бойцов первый и последний финский маршал»* (Пыхалов И. Мечта имперского чухонца // Спецназ России, 2003.05.15); *«Едва завоевав одно царство, он вложил меч в ножны, отказался от всякой войны…»* (Померанц Г. С. О роли нравственного облика личности в жизни исторического коллектива, 1965).

**Перековать/перековывать (сменить/сменять и т.п.) мечи на орала[[19]](#footnote-18) – ‘кончив войну, приступить к мирному труду’** (БАС 10: 147):*«Распускать армию, перековывать мечи на орала, отдавать землю крестьянам и, обнявшись с рабочим и пахарем, идти к Государю и звать его с собою в святой русский народ, в Русь кондовую, избяную, православную тихую Русь»* (Краснов П. Н. От Двуглавого Орла к красному знамени (книга 1), 1922).

Поскольку меч является символом войны с давних времен, он использовался в военных ритуалах, и различные действия с ним имели свое символическое значение. Так, меч, брошенный на землю в чью-н. сторону, мог служить знаком объявления войны, вызова на битву: «*Вошел посол. К нему шагнули, чтобы принять верительные грамоты, но он, отстранив чиновников, выхватил меч. «Великому кагану Хазарии стало известно, что киевские войска намерены ворваться в его пределы. И вот чем они будут встречены там!.» Швырнув тяжелый меч к подножию Киевского Великокняжеского трона, посол не оглядываясь неторопливо вышел из тронного зала* (Васильев Б.Л. Князь Святослав, 2006).

Или напротив, меч, брошенный на землю, мог означать прекращение боя, военных действий, нежелание продолжать бой, войну*:* «*Но сжалився словами младенца, бросил меч, имевшей в руке, и, созвав бояр, объявил им все приключение, требуя их совета»* (Татищев В. Н. История российская в семи томах, 1750). Отказ от войны, желание жить мирной жизнью означал опущенный, склоненный меч:«*В одной руке Ярослав держит макет будущего города, в другой – опущенный меч, символизирующий миролюбивую политику князя»* (Бобович А., Короткова З. О чём рассказывает банкнота // Наука и жизнь, 2008).

Интересно отметить тот факт, что передача меча может использоваться для выражения мира или вассальности. В Галицко-Волынской летописи под 1254 годом записано следующее: «Герборт прислал Даниилу меч, изъявляя покорность» (Лихачева, 1994: 13).

А тот, кто владел мечом, обладал правом сильнейшего: отсюда родилось устойчивое выражение **бросить (положить) меч на чашу весов (на весы**) в значении ‘О применении права сильного’ (БМС 1998: 376).

Меч являлся символом чести, мужественности воина, поэтому участвующий в сражении не хотел, чтобы его меч достался врагу: *«Он увидел Димитрия среди московской дружины – последним ударом наказал изменника и пал от руки Холмского, но, падая на берегу Шелоны, бросил меч свой в быстрые воды ее»* (Карамзин Н. М. Марфа Посадница, или покорение Новагорода, 1803), потому что одним из воинских ритуалов было преломление меча противника, символизировавшее победу, превосходство над противником (ср. военный ритуал сдачи оружия противнику при поражении или капитуляции).

Связь с войной и кровопролитием обусловливает представление о мече как о жестоком, безжалостном или бессердечном оружии в русском языковом сознании, что находит отражение во фразеологизме: **огнем и мечом/огонь и меч,** которыйозначает использование самых крайних мер насилия для безжалостного истребления и уничтожения всего - и меч является выразителем этого насилия: *«Огонь и меч истребили все, и только история сохранила на своих страницах свидетельство об этом ужасном нашествии «Божьего бича»* (Красницкий А. И. В дали веков, 1895); «*…Пространство земли на тысячу верст потекло кровию, огонь и меч опустошают города и села, Москва – столица!»* (Муравьев-Апостол И. М. Письма из Москвы в Нижний Новгород, 1813-1815).

Далее семантика слова **меч** расширяется и обобщается до значения ‘оружие вообще, военная мощь, сила’, отмеченного еще в древнерусском языке: *Князь же Шуйский съ воинствомъ поидоша въ Москву радостни зЬло, яко побЬдницы суть, во крЬпости меча своего побЬдиша враговъ своихъ.* Пов. Хворостина, 600. XVII в. (СРЯ 11-17, 9: 137)).

Лексема **меч** также может обозначать вооруженные силы, армию.Ср. *«По стопам рыцарей древних орденов Прибалтики двинется новая Германия добывать себе достойную её территорию, упорно работать германским плугом на земле, которую завоюет германский меч»* (Устрялов Н. В. Германский национал-социализм, 1933).

Как и в характеристике меча **обоюдоострый**, в семантике слова **меч** присутствует двойственность: меч является силой, которой владеют разные люди, и нацелена она на разные объекты, в зависимости от этого его роль будет сильно отличаться. Например, у слова **меч** появляется и значение«то, что разит, карает», отмеченное в толковых словарях. И в этом значении **меч** выступает как символ защиты закона и установления справедливости: *«…Это тот меч закона, справедливый и равный, но суровый, перед которым вслед за Робеспьером благоговели декабристы, который воспевал некогда Радищев в своей оде «Вольность» (храм закона) и затем в своей оде «Вольность» Пушкин»* (Гуковский Г.А. Изучение литературного произведения в школе (Методологические очерки о методике), 1941); *«И, пользуясь тем, что карающий меч советского правосудия малость затупился, решили громко заявить о себе, используя как предлог смерть одного из влиятельных грузинских воров»* (Моторов А. Преступление доктора Паровозова, 2013); *«Так что, остается сидеть и ждать, когда меч правосудия настигнет преступников и поразит их?»* (Доценко В. Тридцатого уничтожить!, 2000). Меч здесь выступает как символ справедливости, он обладает нравственной силой.

Являясь оружием, меч служит инструментом для нападения, поэтому в речи у слова **меч** может появляться значение ‘орудие нападения, атаки’ применительно к бытовым ситуациям, к ситуации спора, дискуссии и т.п. Ср. *«Это потом я узнала от бабушки, что слезы – щит и меч женщины, а тогда думала, что плакать – очень стыдно»* (Гиголашвили М. Экобаба дикарь (1998-2007) // Зарубежные записки, 2009).

С атакой приходит угроза, поэтому меч, естественно, считается опасным и угрожающим, таким как знаменитый **Дамоклов меч[[20]](#footnote-19)**, который употребляется в значении ‘о постоянно грозящей кому-н. опасности’ (БМС 1998: 376): *«Поэтому ботулизм – это дамоклов меч, всегда висящий над консервщиками и над потребителями консервов»* (Коллективные консультации // Химия и жизнь, 1970); *«Спекулянты как дамоклов меч нависли над национальными хозяйствами»*(Ключников Б. Либеральная эпидемия и здоровый протекционизм // Наш современник, 2004.10.15).

С другой стороны, наступление, угроза также означают мощную силу меча, его мощное влияние, поэтому сочетание меча и власти не является неожиданным.

Эта связь имеет древние корни, так как еще в период язычества славяне считали меч атрибутом верховного бога Даждьбога:*«Даждьбог считается и первым правителем русской земли, неслучайно его атрибутами были меч и стяг, к которым позже добавилась секира»* (Епифанцев В. По следам поверженных идолов // Зеркало мира, 2012). Меч, таким образом, со временем становится символом власти.

Это отражено в выражении **государственный меч,** употребляемом в значении **‘**органы власти, защищающие народ’: *«И еще надо помнить, что юродство закона не отменяет: императору вручается государственный меч, чтобы он силой его защищал свой народ и свою веру – не складывать меч, а уметь хорошо владеть им»* (Севастьянова О. Полковник в отставке, юродивый и царь // Вслух о…, 2003.07.15).

Кроме того, из-за недостатка материалов (металла) на ранних этапах и сложной технологии ковки, которые приводили к высокой стоимости меча, меч как дорогой вид оружия был знаком достатка, по этой причине он рассматривает как символ статуса (украшенный драгоценными камнями, он становится таким же ценным, как ювелирное изделие). Ср. *«Следует особо подчеркнуть, что все перечисленные аналоги колбинскому мечу принадлежат наиболее богатым погребениям высшей скифской знати, а Чертомлык – несомненно, царский курган, приписываемый некоторыми исследователями конкретному историческому лицу – скифскому царю Атею (меч, как и погребение, датируется серединой третьей четверти IV века до н. э.»* (Гуляев В. Скифы на Среднем Дону: новые находки и открытия // Наука и жизнь, 2007).

Еще одно переносное значение обусловлено тем фактом, что форма клинка меча и то, что хозяином меча были в основном мужчины, меч также используется для обозначения достоинства мужчины и эвфемистического обозначения его гениталий. Правда, используется в этом значении слова **меч,** как правило, в иронических контекстах. Ср. *«Мужикам всегда кажется, что у них не Дао, а просто-таки меч обоюдоострый и несоразмерно длинный и они все как на подбор вожди сексуальных революций»* (Соломатина Т. Акушер-ХА! Байки, 2009).

Семантика меча продолжает расширяться, его сила больше не ограничивается предметным миром, меч наделяется еще и таинственной, сакральной силой. К примеру, «меч часто огромный, изготовленный из небесного огня, служит оружием солярных богов и культурных героев, которые с помощью меча сражаются с чудовищами» (Там же, 667). Так что, меч считается атрибутом бога войны и может отождествляться с молнией богов-громовержцев.

Мы знаем, что волшебный меч занимает особое место в менталитете русских, в фольклоре существовали такие понятия, как **меч-кладенец, меч-самосек** или **саморуб**, он же «меч - сто голов - с плеч», его магические свойства приносили неизбежную победу его хозяину, важной особенностью этого меча является то, что его всегда держат благородные людей, то есть так называемые герои, для борьбы со злыми силами (например, драконом): «*Велика была сила змея-чудовища, а Ерусланова больше; схватил богатырь руками за челюсти чудовища, разжал их и мигом освободил ногу; потом проворно вскочил на хребет врага своего, выхватил меч-кладенец, взмахнул им – и одна голова свалилась с туловища змеиного; еще раз взмахнул мечом – и другой головы как не бывало»* (Ивин-Кассиров И. С. (обработка). Сказка о сильном и славном витязе Еруслане Лазаревиче, о его храбрости и о невообразимой красоте супруги его Анастасии Вахрамеевны, 1900).

Затем добавляется еще одна важная область, связанная с мечами, - религиозная сфера. Во-первых, форма меча очень похожа на крест, поэтому он напрямую привязан к кресту в религии (христианстве) и имеет очень высокий статус, являясь сакральным и священным атрибутом. Меч становится носителем божественной силы, мудрости и истины. К примеру, в «Откровении Иоанна» меч исходит из уст Христа как символ непобедимой небесной истины. Вследствие дальнейшего расширения значения слово **меч** употребляется для выражения религиозных идей: устойчивое сочетание **меч духовный** представляет собой активную проповедь религиозной идеологии, распространение устно и письменно «слова божьего» (Горбулева, 2007: 113) (ср. **мечом духовный** ‘об учении Христа’ (СРЯ 11-17 вв., 10: 137).

В то же время меч также символизирует Божий суд, в Писании Божий суд назван «мечом Господа». Когда в день отмщения Божий гнев вырвется наружу, по словам Исаии, *«меч Господа наполнится кровию»* (Ис. 34:6). Иеремия говорит о неизбежности Божьего суда*: «Меч Господа пожирает все от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти»* (Иер. 12:12) (Словарь библейских образов, 2005: 608-609). Однако такой суд бывает и милостивым: как гласит пословица «Повинную голову меч не сечет».

Рыцари были замечены как группа, тесно связанная с религией и мечами. Крест в сочетании с рукоятью и лезвием часто используется рыцарями для клятвы на мечах, пожалованием меча сопровождалось принятие в рыцарское братство, меч является символом единения, союза. Положив руку на меч, произносили клятвы, обусловливавшие жизнь, или, в случае их нарушения, смерть.

Кроме того, в прошлом право императоров и правительств было дано Богом для наказания тех, кто нарушал общественные законы. В Послании к римлянам Павел говорит, что обладающий властью *«не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему зло»* (Рим. 13:4). Так что, образ меча также может представлять власть правительства (Там же, 609).

Несмотря на негативную семантику меча, которую нельзя игнорировать, его сила: святость, таинственность и справедливость – все это увеличивает любовь россиян к нему, понимание его ценности и даже преклонение перед ним.

Как описывает один из обычаев руссов арабский ученый Ибн Руст: «Когда у кого из Руси родится сын, отец (новорожденного) берет обнаженный меч, кладет его перед дитятею и говорит: «Не оставлю в наследство тебе никакого имущества: будешь иметь только то, что приобретешь себе этим мечом» (Заходер, 1967: 83). Эта же информация в несколько другой форме встречается и у другого восточного автора Марвази: «Они видят в мече средство к существованию и занятию; когда у них умирает какой-нибудь муж, а у него есть дочери и сыновья, они вручают его имущество дочерям, а сыновьям предоставляют только один меч и говорят: “Ваш отец добыл имущество мечом, подражайте ему, следуйте ему в этом”» (Смирнов, 2005: 26 Цит. по Галкина Е.С. Тайны русского каганата , 2002).

Мало того, меч считается одушевлённым предметом, обладающим в некоторой степени сознанием и волей, и часто встречается в заклятиях, в клятвах славян: «и пусть посечёт нас собственное наше оружие» (Муравьев, Сахаров 1984: 20), т.е. погибнет предатель от собственного оружия.

Своё символическое и отчасти сакральное значение меч не утратил и в современном мире. Достаточно вспомнить знаменитую фигуру Воина-освободителя, созданную скульптором Е.В. Вучетичем и установленную в берлинском Трептов-парке. Важнейшим её элементом является Меч Победы. Он же фигурирует и в другой работе скульптора – фигуре Родины-матери, являющейся центром мемориального ансамбля на Мамаевом кургане в Волгограде.

Таким образом, добавление внеязыковой информации к лексеме **меч**, безусловно, является ключевым шагом в становлении лингвокультуремы, а также ключом к правильному пониманию ее культурной ценности. Меч – это сила с множеством значений, даже амбивалентная сила, когда меч находится в центре двух семантических противоположностей: «Во многих мифологиях меч имеет амбивалентное значение, в котором, в основном, противопоставляется жизнь и смерть. Меч разделяет и отделяет – душу от тела, небо от земли. В некоторых традициях меч служит мостом в другой мир (например, мост Чинват в Древнем Иране)» (Токарев, 2008: 667), поэтому меч также считается символом двойственности в русском языковом сознании.

**Коннотативный смысл лексемы меч в китайском языке**

|  |  |
| --- | --- |
| Словарные дефиниции | Семы |
| «人姓» (фамилия) (现代汉语大字典 Современный словарь китайского языка, 2005: 673). | ‘фамилия’ |

Как мы видим, толковый словарь китайского языка не отмечает какую-либо дополнительную внеязыковую информацию у лексемы «меч», но это не означает, что у нее нет богатых культурных значений, для раскрытия этих значений потребуется анализ большого количества языковыого материала.

Меч в Китае имеет долгую историю использования: еще во времена династии Шан (1600 до н. э. – 1046 до н. э.) о нем есть письменные записи, поэтому меч в Китае также называют «短兵之祖» («предки холодного оружия ближнего боя»). В «武备志»[[21]](#footnote-20) («Записи оружия и снаряжения») есть такое выражение «古之言兵必言剑» («Говоря о войне или армии в древние времена, обязательно говори о мече») [甘从婷, 2018: 60 цит. по 茅元仪, 武备志], это также доказывает тесную связь между мечом и войной, и эта связь естественным образом переходит в семантику слова **меч.**

К примеру, в китайской фразеологии есть одинаковые с русским языком фразеологизмы: **перековывать мечи на орала** (铸剑为犁), **поднять (или обнажить) меч*,*** так же как и в русском языке в значении ‘начать войну, распрю’: «秦始皇拔剑一举, 灭六国, 完成统一中原的大业(Цинь Шихуан[[22]](#footnote-21) обнажил меч и поднял его, потом уничтожил шесть стран и завершил великое дело объединения Китая)» (报刊精选, 1994 («Выбор газеты», 1994 г.)); меч как символ вооружения, силы представлен в контексте: «1990年，伊拉克侵占科威特, 美英两国挥剑相向, 旗号是捍卫主权原则 (В 1990 году Ирак вторгся в Кувейт, и Соединенные Штаты и Великобритания помахали Ираку своими мечами под знаменем защиты принципа суверенитета)» （人民日报, 2000 (Газет «Народ» 2000 г.)).

Но, в отличие от России, меч использовался как главное боевое оружие в истории Китая только с Чуньцю[[23]](#footnote-22) до династии Хань[[24]](#footnote-23) (во времена династии Хань меч был заменен ножом) (吉灿忠, 2016: 51), поэтому связь между мечом и семантикой войны не настолько тесна, как в русском языке.

В Китае слово **меч** больше используется для выражения напряженной ситуации и опасности, это также отражено в китайских идиомах (фразеологизмах), таких как «剑拔弩张»[[25]](#footnote-24) (меч обнажён и натянута тетива самострела), «刀光剑影»[[26]](#footnote-25) (окружающая среда полна сверкания ножей и мечей), «口腹蜜剑»[[27]](#footnote-26) (на устах мёд, а за пазухой меч) и т.д. Другими словами, **меч** в китайском языковом сознании связан с выражением опасности больше, чем с войной.

После того как меч постепенно утрачивает свое практическое назначение, его роль в качестве украшения, элемента этикета и обозначения статуса значительно возрастает. Меч, так же как и в России ценился очень высоко, мог быть украшением, драгоценностью, что отражено в пословице: «千金易得, 一剑难求» (Легко получить тысячу лян[[28]](#footnote-27) золота, но трудно достать хороший меч). Отсюда понятна первоначальная мотивация людей носить меч, она заключается в том, чтобы показать свою идентичность и статус. Мало того что меч обладает такими характеристиками, которых нет у других видов оружия (он тонкий, гладкий, благородный), после инкрустации украшениями и нанесения резьбы его ценность и красота возрастают, поэтому ношение меча стало популярным и модным, а позже превратилась в часть ритуала и этикета.

В «晋书•舆服制» (Исторические записи[[29]](#footnote-28): описание колесниц и одежды) так и написано – «汉制, 自天子至于百官, 无不佩剑» (В системе диснастии Хань[[30]](#footnote-29) император и каждый чиновник должны были носить меч) (房玄龄, 1974: 771). Затем, несмотря на смену династий, эта система все еще существовала и была более совершенной, в «隋书·礼仪志» («Исторические записи династии Суй[[31]](#footnote-30): записи этикета и ритуалов») записано, что меч являлся традиционным элементом парадной одежды чиновников и его разновидности четко определяли социальный статус должностного лица: лицо с самым высоким должностным положением использует меч, украшенный нефритом, а затем идут мечи, украшенные золотом, мечи, украшенные серебром и т.д. (代明先, 2013: 47 цит. по 隋书·礼仪志), меч здесь выражает социальную иерархию.

В то же время высокая степень корреляции между мечом и официальным положением обусловливает эвфемистическое употребление выражения «снятие состояния ношения меча» (张拱贵, 1996: 205), оно обозначает увольнение с официальной должности.

Особый статус имеет меч, которым пользуется только император – «尚方宝剑». Меч в Китае выступает как символ власти императора, оружие может быть передано придворным в качестве знака, который означает – «император придет лично»: с помощью этого меча чиновник может использовать часть власти императора: «封熊廷粥为辽东经略使，主持辽东军事，并赐给尚方宝剑，准许他先斩后奏 (Позволит Сюн Тинчжоу[[32]](#footnote-31) стать официальным лицом в регионе Ляодун, управляющий военными в регионе Ляодун, и наградить его «尚方宝剑», позволяя ему самостоятельно принимать любые военные решения в чрезвычайной ситуации, и доложить императору после окончания дела)» (李文澄, 努尔哈赤Ли Вэньчэн, Нурхаци[[33]](#footnote-32)).

Причиной того, что меч может выполнять такую важную функцию, как быть символом верховной власти императора, отчасти является то, что в Китае меч считается воплощением Дракона. Хорошо известно, что Дракон является тотемом древнего китайского национального культа, а позже он стал символом феодальных императоров, поэтому меч может иметь такой высокий статус. Описание отношений между мечом и драконом можно найти в некоторых древних китайских книгах, например, описание меча в «观淬龙泉剑[[34]](#footnote-33)» («Наблюдения за процессом закалки знаменитого меча») поэта Пэйи династии Тан – «投水化为龙(Когда меч брошен в воду, он становится драконом)». Кроме того, тесная связь между мечом и драконом также заставляет людей поверить в то, что меч может летать и нести ветер и дождь, как дракон: «识者知从东海来，来时一夜因风雨 (Меч летел со стороны Восточно-Китайского моря, когда он пришел, чтобы принести ночь, ветра и дожди)» (马健, 2012: 29 цит. по 裴夷 «观淬龙泉剑», 李涉 «与弟渤新罗剑歌»). Поэтому меч с символическим значением дракона также является метафорой ортодоксии и мейнстрима, а затем становится символом императора и его власти.

Следует отметить, что таинственной, сакральной силой меч наделен не только благодаря связи с драконом, в Древнем Китае он также использовался в качестве инструмента для жертвоприношения, осуществляя таким образом связь с небесами, высшими силами: описание сцены жертвоприношения можно увидеть в «东皇太一» (Имя небожителя в древнекитайских легендах) Цюй Юаня: «抚长剑兮玉珥，璆锵鸣兮琳琅 (Колдун, который руководил жертвоприношением, командовал песней и танцем во время ритуала с мечом, инкрустированным нефритом)» (黄灵庚, 2007: 983). Поэтому можно сказать, что меч с древних времен считался оружием, обладающим неземной силой. И эти древние представления не были утрачены последующими поколениями, они были унаследовано и нашли свое развитие в даосизме, где меч используется как ритуальный инструмент. Согласно идеям даосизма, меч является носителем силы небожителей, если его используют люди, обладающие мощной магией[[35]](#footnote-34), меч может проявлять таинственную и могущественную силу: он обладает способностью устранять негатив, такие как привидения, болезни и т.д. Среди ритуальных мечей наиболее распространен меч из персикового дерева, который часто упоминается в китайском фольклоре. «你,你要捉鬼, 哪儿有桃木剑？(Вы хотите уничтожить привидение, у вас есть меч из персикового дерева?)» (云志, 捉鬼记 Юнзи, Рассказы об уничтожении привидений).

Кроме того, другие местные религии Китая также сыграли важную роль в формировании символического значения меча, это «墨家» (школа Мо) и «儒家» (конфуцианство). Конфуцианство и школа Мо сформировались в период Чуньцю, но школа Мо представляет интересы и идеи низших классов. Следовательно, основные идеи школы Мо – «兼爱» (всеобщая любовь и взаимная выгода), «非攻» (против войны), «节用» (увеличение экономии, против отходов) и т.д. Распространение этой идеи в народе также породило связанную с ней группу под названием «游侠» («Скитающийся мечник»), члены этой группы следовали идеям школы Мо и помогали бедным и слабым.

Следствием развития и продвижения этих идей является формированием понятия «духа справедливости» – **侠**[[36]](#footnote-35), людей с таким духом в Китае называют **侠客**. Меч является любимым оружием **侠客**. В китайском фразеологическом словаре зафиксировано устойчивое словосочетание, состоящее из этих двух единиц, – **剑侠** («侠客», который использует меч). Тесная связь между ними заставляет меч постепенно становиться условным названием «侠». Вот почему в Китае есть такая пословица – «路见不平，拔剑相助» (Когда видишь несправедливые, неправильные вещи, обнажи свой меч, чтобы помочь).

«张荫榕虽然并未真正经历剑侠的江湖人生，但他一直都对侠客们的忠肝义胆崇羡不已(Хотя Чжан Иньжун на самом деле не испытал жизнь 剑侠, он всегда восхищался верностью и храбростью 侠客)». (给老爸老妈的100个长寿秘诀, 健康养生杂志 100 советов по долголетию для мам и пап //Здоровье).

Конфуцианство – самая распространенная религия Китая, она имеет наибольшее количество сторонников. Ее основные идеи: гуманность, справедливость, благопристойность, мудрость, доброе намерение и др., но также ее сторонники привносят в лингвокультурему «**меч»** отличающиеся от всех других национальных культур семантические характеристики: меч символизирует **君子** ((буквально «Цзюнь-цзы» – человека высших моральных качеств) и является идеализированным образом Конфуция). Меч был выбран потому, что древние вообще верили, что, острый и прямой, он выражает понятие **正直** (справедливость + откровенность). Меч обычно помещен в ножны, не причиняя вреда людям, поэтому он выражает понятие **仁义** (доброта, человечность + справедливость, верность); Меч служит для защиты хозяина и он всегда при нем, поэтому он выражает понятие **忠勇** (преданность + храбрость). То есть в конфуцианской идеологии меч полностью утратил жестокость как свойство оружия, стал символом **公正** (справедливость + откровенность), 温和(отсутствие строгости и грубости, заставляющее людей чувствовать себя добрыми), 忠诚 (преданность) (中国大百科全书, 1992 (4): 157).

Однако это еще не все семантические сдвиги в лингвокультуреме «**меч»,** привнесенные конфуцианством, которое долгое время было основной религией в китайском феодальном обществе и оказало сильное и далеко идущее влияние на интеллектуалов. По конфуцианским стандартам, выдающиеся люди должны быть хорошо сведущи как в **文**[[37]](#footnote-36), так и в **武**[[38]](#footnote-37), в то время как **文** и **武** заменяются **书** (книга) **и 剑** (меч) соответственно. Из ши[[39]](#footnote-38) поэта династии Тан Мэн Хаорана: «遑遑三十载，书剑两无成 (Более 30 лет упорного чтения, результат, будь то 文 или 武, ни одного успеха)» (全唐诗, 2010: 56). Вежливый и иносказательный стиль, появившийся в то время, сделал поэтов склонными к эвфемистическим и другим косвенным номинациям и выражениям, и меч в возвышенном значении стал центральным образом их творчества.

Поэты используют понятие меча для выражения стремления, патриотизма, дружбы и самосовершенствования, любви и т.д.: «愿将腰下剑, 直为斩楼兰 (Я надеюсь использовать меч на поясе, чтобы убить враждебную страну и уничтожить врага, другими словами, я надеюсь, что смогу как можно скорее использовать свою способность служить своей стране); «宝剑千金买, 平生未许人. 怀君万里别, 持赠结交亲(Этот меч чрезвычайно ценен, стоит тысячи долларов, на протяжении многих лет я никогда не обещал дать его другим. Но думая, что вы собираетесь отправиться в место за тысячи километров от меня, я даю его вам, чтобы показать глубокую дружбу между нами»); «国仇未报壮士老, 匣中宝剑夜有声 (За разрушение моей страны еще не отомстили врагу, я стар, но меч в ножнах звучит ночью) – поэт здесь сравнивает себя с мечом в ножнах: он не может уже проявить себя, но все же не хочет сдаваться; меч, звеня, обнаруживает свою готовность к битве, желание отмстить врагам; «十年磨一剑, 霜刃未曾试 (Десять лет затачиваю меч, но лезвие еще только предстоит попробовать, смысл поэта в том, что он десять лет постоянно совершенствовался, как десять лет затачивал меч, и он еще никому не показывался)»; «拙妻莫邪[[40]](#footnote-39)剑，及此二龙[[41]](#footnote-40)随 (Моя жена подобна мечу Мо Се, и я буду с ней навсегда, как Гань Цзян и Мо Се)» (Там же, 2010: 78-345).

Причина, по которой статус меча в китайской культуре намного превосходит другое оружие, заключается в том, что помимо самообороны и нападения ему были приданы высокие смыслы, выходящие за рамки сугубо оружия, и меч стал символом различных культурных категорий. Это главная причина того, что лингвокультурема «**меч»** не только не исчезла, но и становится все более и более значимой, расширяя свою семантику и коннотации.

## 2.3. Гипонимы лексемы «меч» в русском и китайском языках

## Гипонимы лексемы «меч» в русском языке

В монографии А. Козленко и В. Волкова «Холодное оружие мира» выделяется 21 разновидность мечей: **бронзовый меч, ксифос, гладиус, спата, вендельский меч, каролингский меч, романский меч, полуторный меч, готический меч, двуручный меч, кацбальгер, кончар, клеймор, палаш, шпага, рапира, кханда, пата (пуддха), такуба, каскара, шотел** (Козленко, Волков, 2018: 162-202).

По данным толковых словарей и материалам НКРЯ, не все гипонимы актуализируются в русском национальном сознании и отмечены в русском языке, поскольку они не встречались в Древней Руси и были распространены в далеких от России, странах.

В Древней Руси (как и Европе) не было четкой гипонимической градации мечей (использовалось общее наименование – **мечь**), пока современные специалисты по оружию не разделили их на разные типы. У этих разновидностей есть свои идентифицирующие современные названия, такие как **каролингский меч, романский меч, полуторный меч** и т.д.

В хронологическом порядке первым типом меча, который появился, был **бронзовый меч** (в начале II тыс. до н. э.), выкованный из бронзы. На сегодняшний день это самый старый меч в мире (Козленко, Волков, 2018: 162). Ср. «*Может быть, в еще более древние времена под ним скифы погребли своего вождя вместе с конем и любимой женой и на вершине уложили рядами срезанные лозины и утвердили – острием к небу – огромный* ***бронзовый меч****, который они почитали как божество плодородия и счастья*» (Толстой А.Н. Хождение по мукам / Книга третья. Хмурое утро, 1941). С самого своего появления (уже у древних народов) меч имел высокий статус, обретал значение образа-символа и почитался человеком.

**Гладиус** – римский меч с прямым обоюдоострым клинком и длинным острием, одинаково хорошо подходил как для нанесения рубящих ударов, так и для уколов (Козленко, Волков, 2018: 165). Примеры употребления гипонима **гладиус** в русском языкесвязаны с описанием эпохи и событий Древнего Рима: «*Другие имели короткий меч под названием* ***гладиус****, от которого и получили свое название гладиаторы*» (Ученые нашли кладбище древнеримских гладиаторов // Новый регион 2, 2007.05.04); «*Центурион вытащил из ножен свой старый, сточившийся с одной стороны и немного зазубренный* ***гладиус****, который слился в единое целое с его рукой*» (Шляпентох Д. Конец Истории: благословенный Иов // Сибирские огни, 2013).

**Каролингский меч** (также нередко обозначается как **меч викингов**), – это тип меча, который впервые начал широко использоваться в Древний Руси (IX – XII вв.) (Кирпичников, 1966: 49), его общей характеристикой считается длинный и широкий обоюдоострый клинок. С течением времени их длина с 70-80 см в конце VIII в. увеличилась до 84-90 см в середине X-XI вв. По середине лезвия вдоль всей длины шел широкий дол, который укреплял и одновременно облегчал клинок. Каролингский меч относится преимущественно к рубящему оружию, широкое и округлое острие его часто даже не затачивалось (Лаврова, 2018: 32). Его свойства как сокрушительного оружия широко признаны: «*Флаги скандинавских стран, короткие* ***мечи******викингов****, шлемы с рогами и без оных, меховые плащи, кожаные головные повязки, которые так необходимы каждому из нас в короткой, но жаркой абордажной схватке*» (По главной улице с оркестром // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.06.16).

Наименование **романский меч** придумано современными учеными, это европейский меч периода Высокого и, частично, позднего Средневековья (примерно с 1000 по 1350 год), использовавшийся в Западной Европе практически исключительно сословием рыцарей. Вместе с мечами XIV – XV вв. в наше время он именуется также **рыцарский меч** (knightly sword) или arming sword – букв. «меч для вооружения»).

Крестообразная рукоять является важным признаком рыцарского меча: *«Воткните острием в землю старинный* ***рыцарский меч****, перед вами обрисуется он в форме креста, потому что длинная рукоять меча поперек перекрещивалась тоже довольно длинным поперечником, на образец креста»* (Буслаев Ф.И. Замечательное сходство Псковского преданья о горе Судоме с одним эпизодом Сервантесова «Дон Кихота», 1861); «***Рыцарский меч*** *мой остёр и тяжёл, и рукоять его крестообразна*» (Сологуб Ф. К. Королева Ортруда, 1909).

Ввиду сходства с крестом клятва на мече считается более торжественной и сакральной, чем обычная клятва: «*Лоренцо ди Спадаро, муж, герцог. Я считал тебя святою, мать моя, и клялся твоею памятью, и так же тверда была моя клятва, как если бы клялся я на моем* ***рыцарском мече***» (Андреев Л.Н. Чёрные маски. Представление в двух действиях и пяти картинах, 1908).

Употребляемое в составе сравнительной конструкции наименование **рыцарский меч** может актуализировать в предмете признаки сходства по форме (внешние): «А порой такое гало напоминает старинный рыцарский меч» (Мезенцев В.А. Чудеса: Популярная энциклопедия. Том 1, 1991); а также сходство по качеству: «Голос ротного был тверд и звонок, как рыцарский меч, – Всем понятно? (Рубан Н. Тельняшка для киборга (2003) // Боевое искусство планеты, 2003.10.18)».

**Двуручный меч** – разновидность меча с очень длинным прямым клинком и длинной рукоятью, которая обхватывалась двумя руками (Кулинский, 2001: 18). Основным назначением этих мечей являлся рубящий удар, поэтому меч был довольно тяжелым: «*Тускло поблескивают на стенах щиты, тяжелые* ***двуручные мечи****, копья, арбалеты, дротики, кривые сабли, страшно щерятся клыками волчьи, кабаньи, медвежьи головы, мрачно разбросал над входом двухметровые крылья альпийский орел*» (Вайнер А., Вайнер Г. Лекарство против страха, 1987).

**Кончар** – тип восточного и древнерусского колющего холодного оружия, клинковое оружие с длинным (до 1,5 м) узким трех- или четырехгранным клинком, отличавшимся большой жесткостью. Предназначался для пробивания кольчуг и кожаного защитного снаряжения (Кулинский, 2001: 18). Разукрашенный драгоценными камнями, он мог преподноситься в качестве ценного подарка: «*С посольством во главе со Степаном Волынским, которое отправилось в Англию для переговоров о помощи в войне с Польшей в 1617 году, царь Михаил Федорович прислал королю Якову не только меха, шубы и персидский ковер, но и дорогой персидский кинжал,* ***кончар****, ножны и рукоять которого были украшены золотом и драгоценными камнями, а также попоны и отрезы ценных персидских тканей*» (Загородняя И. «Во утверждение дружбы...» // Наука и жизнь, 2006).

**Палаш** (от венг. рallos ‘сабля’) – клинковое оружие с прямым длинным широким клинком и массивной гардой, обычно образованной чашкой и несколькими дужками (Кулинский, 2001: 18). В «Словаре русского языка 11-17 вв.» представлено следующее описание: «холодное оружие с широким прямым клинком, поздняя разновидность меча» (СРЯ 11-17 вв., 14: 131). Согласно А.Н. Кулинскому, палаш долгое время был стандартным снаряжением русской армии, поэтому можно увидеть множество описаний этого меча как части экипировки офицеров и солдат (как правило, палаши носили офицеры, то есть меч является символом высокого воинского статуса в то время): «*В полночь я был уже в полном гонведском мундире и, подвязав* ***палаш****, шел по уединенным аллеям Эскуриала*» (Салтыков-Щедрин М.Е. Незавершенные замыслы и наброски, 1869-1872); и в сравнении: «*Иван Иванович, лихой поручик, лет сорока от роду, в бледно-зеленом мундире, с парою свесившихся на грудь желтых, с кованым почерневшим ободочком, эполет, вошел в комнату; огромная шпага его, как* ***палаш****, стучала об ноги и об пол*» (Вельтман А. Ф. Неистовый Роланд, 1834).

Палаш являлся частью парадного обмундирования: «*Вот и появились у него на чердаке автомат "шмайсер", боевой пистолет, мундир немецкого генерала, пробитый осколками, генеральский парадный* ***палаш*** *и даже настоящий пулемёт!*» (Склярова Н. Если бы у медведя было ружье // «Вечерняя Москва», 2002.02.07); «*Если бы не вмешались милиционеры, дело кончилось бы плохо: хотя* ***палаши*** *полагались только при парадной форме, кадеты не снимали их, а некоторые ходили с ножами*» (Каверин В.А. Освещенные окна, 1974-1976).

Красиво украшенный палаш мог преподноситься в качестве награды: «*Сэр Чарльз снял со стены каюты* ***палаш*** *в ножнах, украшенный золотыми лаврами, награду за боевые подвиги, и пристегнул к поясу*» (Лавренев Б.А. Крушение республики Итль, 1925).

**Шпага** (от итал. spadа ‘меч’) – клинковое оружие с длинным прямым узким или средней ширины клинком и сложной гардой, состоящей из чашки, одной или нескольких дужек различной формы и крестовины (Кулинский, 2001: 22). Позднее шпага также стала элементом формы чиновников гражданских ведомств: *«Оставался, следовательно, синий воротник студенческого сюртука,* ***шпага*** *гражданского ведомства и возможность считать себя взрослым»* (Соловьев-Андреевич Е.А. Л. Н. Толстой. Его жизнь и литературная деятельность, 1895).

Можно сказать, что шпага является одним из наиболее знакомых нам типов мечей, и она имеет все значения и коннотации, уже упомянутые выше. Помимо выражения идентичности, статуса, определенных качеств и обозначения предмета вознаграждения и элемента парадной формы, он также имеет следующие значения.

Шляпа и шпага в сочетании, с одной стороны, являются признаком отважного человека (поскольку связаны с образом мушкетера и являются неотъемлемыми атрибутами этого образа), с другой стороны, признаком отличия от обычных людей: «*Он и учится и «большой». У него* ***шпага*** *и треугольная шляпа. Вот почему целая треть нашего класса решили сами, по четырнадцатому году, продолжать учиться латыни, без всякого давления от начальства и от родных*» (Боборыкин П.Д. Воспоминания, 1906-1913); «*Вот два мальчугана спорят о том, что «у моего отца есть и шляпа и* ***шпага****, а у твоего – нет*» (Успенский Г. И. Наблюдения одного лентяя (Очерки провинциальной жизни) / Из цикла «Разоренье», 1871); «*Смутно я понимал, что такое* ***шпага****, но треугольной шляпы даже представить не мог; только ощущал, что какого-то великого отличия был удостоен дядя*» (Гиляров-Платонов Н.П. Из пережитого. Том 1,1886).

Характеристика шпаги как достижения цивилизации представлена в контексте, где она считается более цивилизованным орудием в драке, чем кулак: «*Что касается Ломоносова, то в его характере стукнуть этим самым кулаком, нежели пускать в ход такой тонкий прибор, как* ***шпага***» (Есин С. Марбург, 2005).

Поскольку по сравнению с другими обнаженными мечами шпага обычно находится в ножнах, она считается выражением добродетели скромности и является символом истинного мужества: «*По-моему,* ***шпага*** *есть прекрасная эмблема истинной храбрости, одетой в скромность: она всегда в ножнах во время мира, она не бренчит и не сверкает как болтливые шпоры*» (Бестужев-Марлинский А.А. Мулла-Нур, 1836).

Мощные, сильные руки приравниваются к шпаге, употребленной в переносном значении: «*Ой, какие ручки!.. – Это не ручки, это –* ***шпаги****. – Шпаги?*» (Владимов Г. Три минуты молчания,1969).

**Шпага** употребляется в составе устойчивого сочетания **скрестить шпаги** ‘вступить в поединок, бой, спор’ (МАС 4: 276), в современных текстах данный фразеологизм используется для обозначения начала спортивных состязаний: *«Во-первых, не вселяет в них оптимизма то обстоятельство, что в стартовом матче предстоит* ***скрестить шпаги*** *с прекрасно подготовленными во всех отношениях нигерийцами»* (Константинов Ю. Дождались! Большой футбол привел! // Вечерняя Москва, 1998); *«Немецкий пилот любезно согласился принять заключительный этап чемпионата мира по картингу… на принадлежащем ему картодроме в родном Керпене – при условии, что ему самому будет позволено* ***скрестить шпаги*** *с ведущими картингистами мира»* (Бордунов М. Чемпион уступил чемпиону // Формула, 2002.01.15).

**Рапира** – колющее холодное оружие, разновидность меча с длинным гибким четырёхгранным клинком (Кузнецов, 2000: 1086), первоначально относилась к «гражданскому оружию», уступающему боевой шпаге размерами и весом, тем не менее являлась эффективным оружием самообороны. Как правило, ею фехтовали в паре с кинжалом для левой руки, небольшим щитом или плащом (Козленко, Волков, 2018: 190). «*Ее оружие – меч; не легкая* ***рапира****, но боевой меч, тот, что носит охрана замка*» (Григорий Козинцев. Наш современник Вильям Шекспир, 1962).

В НКРЯ мы находим употребление слова **рапира** в сравнительной конструкции в образном контексте для характеристики внешности (а, возможно, и внутренних качеств) женщины: «*Она не стала хуже: та же светлая, острая, упругая, как* ***рапира****, но рукоять ее уж не в моей руке*» (Андреев Л.Н. Мысль, 1902).

**Распирой** в переносном употреблении могут обозначать ‘острое, разящее высказывание, веское доказательство в споре, дискуссии’: «*Во время этого труднопонимаемого обмена мыслей о деталях методологии символизма, увидел я: шпеттово юное и безусое личико; он пробирался по стенке, легко, с полуулыбочкой; но вкладывал в шаг свой пуды; а мышиные носики, ерзая затаенным ехидством, уже торчали из дырок зрачков; отвечая Савальскому, я косился на Шпетта; вот он вкрадчивым голосом попросил слово; и* ***рапира*** *его, передо мной заблистав, закружила сознание; «трах»: я был – проткнут*» (Белый А. Между двух революций,1934). «*Этот подмин под себя я пронес по годам: взвешенность всех выражений с неявно вплетаемыми комплиментами ставила часто впросак, точно в угол, где мой пулемет от теории знания вовсе не действовал, но где* ***рапира*** *софизма его отовсюду меня щекотала, и точно невидимый шепот я слышал*» (Белый А. Начало века, 1930).

В Древней Руси виды мечей именовались по способу закалки металла: **меч булатный, меч харалужный**, а также по характеру режущей поверхности клинка: **меч гладкий, меч зубатый, меч зубчатый** (СРЯ 11-17 вв. 10: 136). Наименование **меч булатный** является обозначением самого распространенного вида меча: *«Дарит Гетман сыну свой* ***меч булатный****, своего коня вороного, созывает гостей со всех земель, сильных и могучих богатырей и витязей, попить, поесть да потешиться, с Гетманским сыном оружьем померяться, силами изведаться»* (Вельтман Ф. Светославич, вражий питомец Диво времен Красного Солнца Владимира, 1837). Вследствие этого прилагательное булатный (булатный меч) начинает восприниматься как постоянный эпитет меча и употребляется в современном русском языке при любом упоминании этого оружия (даже в ироническом контексте): «*Папу, неси мне щит и шлем, достань мою кольчугу и не забудь копье и* ***меч булатный*** *мой!»* (Обручев В. А. Земля Санникова, 1924).

Составное название **меч булатный** может использоваться в контекстах в переносном значении как наименование сильного, крепкого, непобедимого воина: *«Василий – львиная храбрость, товарищ опасностей, неродной сердцем, родной кровью отцовскою,* ***меч булатный*** *в бою, копье неизменное, рука сильная в битве!»* (Полевой Н. А. Клятва при гробе Господнем, 1832).

Переносное значение ‘О том, кто или что наказывает, карает кого-, что-л.’ (БАС 10: 147) было отмечено у гиперонима **меч**, в этом же значении (как символ справедливости и обозначение того, кто борется с неправдой, беззаконием) может употребляться и гипоним **булатный меч**: *«Послан граф Панин, брат родной того, о котором я говорил выше, муж стойкий в добродетели, вельможа прямо русский, герой на поле брани,* ***меч булатный*** *в Сенате на неправду»* (Долгоруков И. М. Повесть о рождении…, 1788-1822).

Остальные выявленные нами гипонимы – **ксифос** (прямой обоюдоострый меч древних греков с клинком характерной листовидной формы, расширяющейся в нижней части), **спата** (длинный кавалерийский меч римлян, позаимствованный в начале I в. н. э. у кельтов), **вендельский меч** (переходный тип меча от позднеримской спаты к каролингскому мечу эпохи викингов), **готический меч** (короткий меч с клинком от 70 до 90 см в длину, небольшой рукоятью, прямой или слегка изогнутой вперед крестовиной и тяжелым дисковидным навершием), **кацбальгер** (типичный немецкий меч ландскнехтский меч с широким клинком и сложной гардой в форме восьмерки), **клеймор** (шотландский особый тип двуручного меча), **кханда** (классический индийский прямой меч, расширяющийся к острию, а затем почти сразу резко сбегающий к тупому концу), **пата** (пуддха) (индийский меч с длинным прямым обоюдоострым лезвием, которое соединяется с латной рукавицей – стальной гардой, которая защищает руку до локтя), **такуба** (традиционный меч североафриканских кочевых племен туарегов), **каскара** (одноручный суданский меч с обоюдоострым клинком), **шотел** (эфиопский обоюдоострый одноручный меч с двойным изгибом клинка) (Козленко, Волков, 2018: 164-202), **полуторный меч** (разновидность меча с длинным клинком, рукоять которого могла обхватываться одной или двумя руками) (Кулинский, 2001: 18) – не были обнаружены в контекстах НКРЯ.

В целом, ряд гипонимов лингвокультуремы **меч** в русском языке проявляют общие признаки при употреблении: понимаются как дорогое оружие, которое можно использовать как символ статуса, идентичности, власти.

И вследствие характеристик самого меча он также используется как символ добродетелей: справедливости, мужественности, стойкости. Изложение в хронологическом порядке ясно показывает процесс развития значения меча, непрерывное расширение области его использования является неоспоримым фактом, и это направление развития представляет собой процесс непрерывного расширения его семантики – от простого обозначения оружия до культурного символа.

***Гипонимы лексемы «меч» в китайском языке***

В Китае меч имеет долгую историю существования и использования. Время его появление связывают с периодом появления иероглифа «меч», а его история насчитывает не менее 3000 лет. Поэтому неудивительно, что было создано значительное количество гипонимов в китайском языке. Согласно «Китайскому справочнику по оружию в прошлом и настоящем» выделяется 31 гипоним[[42]](#footnote-41): 三尺[[43]](#footnote-42) (меч с тремя 尺), 七尺 (по аналогии, меч с семью 尺), 吴粤剑 (меч в период Чуньцю[[44]](#footnote-43)), 七星剑 (меч, украшенный Большой Медведицей на клинке), 十字短剑 (короткое комбинированное оружие, состоящее из двух крестообразных мечей), 干越之剑 (меч, произведенный У Юэ[[45]](#footnote-44)), 尚方宝剑[[46]](#footnote-45) (меч, которым пользовался император), 子午鸳鸯剑[[47]](#footnote-46) (специально изготовленное комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, клинки их плоские и имеют форму полумесяца), 班剑 / 象剑 (меч, сделанный из дерева), 玉具剑 (меч из нефрита для навершие (яблоко) и черенок меча), 服剑 (короткий меч, который использовался специально для ношения со времени династии Чжоу), 齿铗 (зубовидный меч), 袖里剑 (короткий меч, который можно спрятать в рукаве), 棠溪 (меч, произведенный в 棠溪[[48]](#footnote-47)), 越剑 (мечи, произведенные Гу Юэ[[49]](#footnote-48)), 逸龙剑 (меч, украшенный узором дракона), 楚剑 (меч, произведенные в Гучу[[50]](#footnote-49)), 腰品 (короткий меч, который использовался специально для ношения во времена династии Тан[[51]](#footnote-50)), 櫑具 (деревянный меч с нефритовыми украшениями в виде цветов), 彝族波长剑 (короткий меч, используемый 彝族[[52]](#footnote-51), и клинок меча имеет форму волны и пламени), 少林长剑 (длинный меч, используемый 少林[[53]](#footnote-52), длиной 3尺+ 4寸[[54]](#footnote-53), около 113 см.), 少林青龙剑 (меч, используемый 少林, длиной 3尺+3寸, около 109 см.), 双剑[[55]](#footnote-54) (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей), 少林子母鸳鸯剑 (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, используется 少林), 龙凤双剑 (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, имеет декоративный узор в форме дракона и феникса), 雌雄剑 (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, имя одного меча женское, а имя другого - мужское), 指尘剑 (комбинированное оружие, состоящее из даосского мухогонки[[56]](#footnote-55) и меча), 隋刃/浪剑 (клинок меча обработан ядом, и если кто-то поцарапается им, ему грозит смерть), 青龙剑 (меч в династии Тан[[57]](#footnote-56), клинок меча 74 см, ширина 3 см, серо-черного цвета, а ножны украшены зеленым драконом), 鸦九剑 (меч, сделанный 鸦九[[58]](#footnote-57)), 鞘剑 (навершие (яблоко) меча имеет дискообразную форму, рукоять меча имеет двухнедельный поднятый круглый обруч, ножны изготовлены из дерева) (Пей Иньрон, 1998: 61-82).

Но поскольку время использования многих из них трудно проверить, для удобства анализа мы классифицируем наименования мечей в соответствии с материалом, из которого они изготовлены.

**1. Меч из дерева**

班剑 / 象剑 (меч, сделанный из дерева), меч используется как часть парадной одежды для чиновников. Он возник в результате развития традиции ношения мечей при себе, поэтому его роль заключается не в нападении или защите, а в том, чтобы быть символом класса и статуса. «南史·陈始兴王叔陵传»: 乃取朝服所佩木剑以进. «*Исторические записи о втором сыне императора династии Суй (581-617)»:* *Он надел парадную одежду[[59]](#footnote-58), взял деревянный меч и вошел во дворец* (Пей Иньрон, 1998: 65).

**2. Меч, украшенный нефритом**

玉具剑 (меч из нефрита для навершия (яблоко) и черенка меча) и 櫑具 (деревянный меч с нефритовыми украшениями в виде цветов). Эти мечи используются для украшения: «汉书·匈奴传»：赐冠带衣裳……玉具剑. «Записи о хунну[[60]](#footnote-59) в исторических книгах династии Хань (206 гг. до н.э. – 220 гг. н.э.)»: *«Император наградил парадной одеждой хунну и мечом, украшенным нефритом»* (Пей Иньрон, 1998: 75); «汉书·隽不疑传»：不疑冠进贤冠，带櫑具剑 «Записи о Цзюань Буй[[61]](#footnote-60) в исторических книгах династии Хань»: «*Он надел шляпу и взял меч, украшенный нефритом»* (Пей Иньрон, 1998: 73).

Примечательно, что нефрит в китайской культуре не только драгоценный камень и красивая вещь, но и символизирует положительные качества человека. В Китае известно древнее изречение: «Если у 君子[[62]](#footnote-61) нет особых причин, нефрит нельзя не носить с собой»[[63]](#footnote-62). Конфуций также сказал, что 君子 должны быть подобны нефриту, имея в виду, что нравственное воспитание и характер 君子 должны быть подобны нефриту. Несмотря на существование других, не менее ценных золотых и серебряных мечей, мечей, украшенных драгоценными камнями, только мечи, украшенные нефритом, выделяются китайцами в отдельный вид[[64]](#footnote-63), что, очевидно, является отражением культурных особенностей Китая.

1. **Меч из металла**

* Меч, используемый людьми отдельных категорий:

1. Буддизм в Китае: 少林子母鸳鸯剑 (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, используется 少林), 少林青龙剑 (меч, используемый 少林, длиной 3尺+3寸, около 109 см.), 少林长剑 (длинный меч, используемый 少林).
2. Даосизм: 指尘剑 (комбинированное оружие, состоящее из даосского мухогонки и меча).
3. Национальные меньшинства: 彝族波长剑 (короткий меч, используемый 彝族, и клинок меча имеет форму волны и пламени).

* Меч, которым пользовался император:

尚方宝剑 (меч, которым пользовался император). Как упоминалось в предыдущей главе, меч является символом императорской власти, но не только в этом его назначение. Чиновники, которым император дает свой меч, могут использовать меч, чтобы принять на себя часть власти императора и не быть обвиненными императором.

* Меч, используемый остальными людьми:

三尺 (меч с тремя 尺)，七尺 (меч с семью 尺)，七星剑 (меч, украшенный Большой Медведицей на клинке), 十字短剑 (короткое комбинированное оружие, состоящее из двух крестообразных мечей)，子午鸳鸯剑 (специально изготовленное комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, клинки их плоские и имеют форму полумесяца), 齿铗 (зубовидный меч), 袖里剑 (короткий меч, который можно спрятать в рукаве), 逸龙剑 (меч, украшенный узором дракона), 双剑 (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей), 龙凤双剑 (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, имеет декоративный узор в форме дракона и феникса), 雌雄剑 (комбинированное оружие, состоящее из двух мечей, имя одного меча женское, а имя другого-мужское), 隋刃/浪剑 (клинок меча было переработан ядом, и если кто-то поцарапается им, ему грозит смерть), 青龙剑 (меч в династии Тан, клинок меча 74 см, ширина 3 см, серо-черного цвета, а ножны украшены зеленым драконом), 鞘剑 (навершие (яблоко) меча имеет дискообразную форму, рукоять меча имеет двухнедельный поднятый круглый обруч, ножны изготовлены из дерева).

* Мечи, использование которых специально не отмечено:

干越之剑 (меч, произведенный У Юэ), 棠溪 (меч, произведенный в 棠溪),越剑 (мечи, произведенные Гу Юэ), 楚剑 (меч, произведенные в Гучу), 鸦九剑 (меч, сделанный 鸦九).

Кроме того, еще есть мечи, наименование которых дано по времени их появления и назначению. Например, мечи, которые связаны только с определенным периодом –吴粤剑 (меч в период Чуньцю), и мечи, которые связаны только с определенным применением – 服剑 (короткий меч, который использовался специально для ношения со времени династии Чжоу),腰品(короткий меч, который использовался специально для ношения во времена династии Тан).

Сравнивая значение и использование гипонимов меча в России и Китае, можно обнаружить, что меч в Китае в большей степени отделен от использования сугубо как оружия и представляет собой уникальный культурный символ (поэтому появился меч из дерева, который не использовался для нападения и кровопролития). Во-вторых, меч, украшенный нефритом, как отдельная категория был отмечен китайцами, потому что он обладает теми же высокими качествами, что и меч вообще, и является воплощением основных ценностей Китая.

Функция меча как оружия в двух странах не была проигнорирована: в Китае существует большое количество типов мечей, которые используются в бою, а в России употребления гипонимов меча в контексте также доказывается, что меч в основном используются в качестве оружия. Также их объединяет то, что ценность меча была положительно подтверждена как символ власти и статуса в обеих странах.

Стоит подчеркнуть, что меч в Китае может иметь не только символическое значение власти, но и обозначать вполне конкретные власть и права: так, придворным может быть передан конкретный меч, чтобы зафиксировать таким образом факт передачи им части власти от императора, которой они могут пользоваться с разрешения императора, поэтому меч имеет более уникальное значение в Китае.

## Выводы к главе 2

Несмотря на то что меч в Древней Руси появился значительно позже, чем в Китае, этимология этого слова в русском языке является не достаточно ясной. Этимологическое значение слова **меч** различается в двух языках: китайское слово **меч** было создано с большим акцентом на понимание функции и назначения меча, в то время как русская этимология воплощает в себе больше описание его характеристик.

Основные значения слово «меч» раскрываются на основе толковых словарей русского и китайского языков и подтверждаются материалами корпусов: в ходе сравнения выделяется общее представление о мече – это старинное оружие в виде обоюдоострого длинного прямого клинка с рукояткой. Использование метода контекстуального анализа в семантике слова **меч** также выделяются общее дополнительные семы ‘острый’ и холодный’. В то же время отмечены и различия в семантическом описании слова в русском и китайском языках: такие как ‘колющее и рубящее оружие’, ‘с острым концом (острие)’, ‘с ребром жесткости (слегка выпуклая часть между лезвием и тыльной стороной меча) посередине’ и ‘в виде прямого клинка’.

Добавление внеязыковых значений является очень важным шагом в преобразовании языковой единицы в лингвокультурему, и с их помощью у нас есть возможность открыть дверь в культуру народа. Анализ контекстов употребления слова **меч,** предоставленных в НКРЯ и CCL, сематических сдвигов в его плане содержания, реализуемых в переносных и символических значениях слова, во фразеологизмах, пословицах и поговорках, позволил выявить коннотативные смыслы лингвокультуремы **меч** в русском и китайском языках.

Среди них связь между войной и мечом является наиболее прямой (меч является символом войны), что отражено в обоих языках. В русском языке **меч** можно употребляться как переносное метонимическое обозначения войны; названия конкретных действий с использованием меча становятся устойчивыми выражениями, называющими понятия и ситуации, связанные с войной; меч также использовался в военных ритуалах, и различные действия с ним во время военных действий имели свое символическое значение.

Кроме этого, **меч** также означает военную мощь, силу, вооруженные силы, армию и оружие вообще, орудие нападения, атаки, опасность и угрозу. В Китае меч также имеет семантику, связанную с войной и оружием, но связь между мечом и семантикой войны не настолько тесна, как в русском языке, напротив, **меч** в китайском языковом сознании связан с выражением опасности больше, чем с войной.

Следующая общая семантическая область – это драгоценность меча, меч это символ статуса, идентичности, власти. В китайском языке связь меча и власти более тесна, чем в русском, потому что меч стал частью политической системы, он выражает иерархию общества. В частности, китайский меч не только имеет высокую корреляцию с официальным положением, но также существует специальный меч, который специально используется для обозначения власти императора (尚方宝剑– меч, которым пользовался император).

Кроме того, меч обладает таинственной и священной силой как в русском, так и в китайском, разница в том, что в России меч считается атрибутом бога войны, а в Китае используется как инструмент для жертвоприношения и считается наделенным силой Дракона.

Религия как немаловажный фактор, влияющий на семантику меча, также включена в это исследование: в обеих странах религия придает мечу множество внеязыковых значений. Так, в России меч символизирует божественную силу, мудрость, истину и Божий суд, также может использоваться для выражения религиозных идей. В Китае у лингвокультуремы **меч** выявлено больше семантических слоев, что обусловлено разной символикой меча в религиозных течениях Китая: меч в соответствии с китайскими религиозными представлениями связан с высокими моральными качествами людей, к примеру, справедливостью, верностью, способностью держать обещания, добротой, вежливостью, преданностью, храбростью, преданностью и т. п., и называя две группы, обладающие этими качествами, – «侠客» (людей с духом «侠») и «君子» (буквально «Цзюнь-цзы» – человек высших моральных качеств, вляется идеализированным образом Конфуция).

Для более полного раскрытия содержания лингвокультуремы «меч» нами проанализированы парадигматические отношения слова **меч** в русском и китайском языках: а именно гипонимы этого родового наименования. На основании книги А. Козленко и В. Волкова «Холодное оружие мира» нами было выделен 21 гипоним слова **меч**, но лишь 9 из них актуализируются в русском национальном сознании. А в китайском языке согласно «Китайскому справочнику по оружию в прошлом и настоящем» мы выявили 31 гипоним и разделили их на 4 группы: 1) меч из дерева; 2) меч украшенный нефритом; 3) мечи из металла: меч, используемый особыми людьми; меч, которым пользовался император; меч, используемый остальными людьми; меч, использование которого специально не отмечено; 4) мечи, наименование которых дано по времени их появления и назначению.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Меч – это холодное оружие с древней историей, меч является и оружием, и символом одновременно, даже с развитием цивилизации меч в сознании русских и китайцев имеет высокий статус, которого нет ни у одного другого оружия. В силу разностороннего представления о нем лексема **меч** встречается в фольклорно-мифологических текстах самых разных народов, меч является одним из значимых образов литературы, в том числе русской и китайской. Она активно употребляется в современных текстах разных жанров как в прямом, так и переносных и символических значениях. Употребление лексемы **меч** демонстрирует процесс непрерывного расширения семантики слова от обозначения оружия до культурного символа. Вследствие этого единица «меч» по всем признакам соответствует понятию лингвокультуремы.

Термин «лингвокультурема», предложенный В.В. Воробьевым, понимается как «комплексная межуровневая единица представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания» (Воробьев 1997: 44). В результате анализа различий между лингвокультуремой и другими единицами лингвокультурологии мы сформировали собственное понимание этого термина: лингвокультурема – это языковая единица, обозначающая объект реального мира, имеющая национально-культурную значимость и представляющая собой единство знака, значения и соответствующего понятия о классе обозначаемого предмета.

Системное описание лингвокультуремы «меч» может опираться на символическую модель, представляющую единство четырех уровней: семантического, прагматического, сигматического и синтаксического. Собственно семантический и сигматический аспекты дополняют друг друга до целого в процессе семиозиса, и «углубление семантики до предметной сигматики обеспечивает способность анализировать объект культуры» (Воробьев 1997: 41). В данном исследовании семантический уровень анализа лингвокультуремы «меч» состоит в характеристике ее основного значения (старинное оружие в виде обоюдоострого длинного прямого клинка с рукояткой) и коннотативных смыслов, внеязыковые значения дополняют содержательный план лингвокультуремы очень богатыми символическими значениями, такими как война, власть, статус, ценность, христианство т.д. Это содержание лингвокультуремы «меч» раскрывается благодаря анализу ее сигматического уровня.

Сопоставление содержания лингвокультуремы «меч» в русской и китайском языках и культурах показывает, что она служит для наименования оружия как в России, так и в Китае, и является символ власти и статуса в обеих странах; но меч в Китае более отделен от использования сугубо как оружия и представляет собой уникальный культурный символ – символ власти (ср. использование мечей из дерева). Причиной того, что меч может выполнять такую важную функцию, как быть символом верховной власти императора, отчасти является то, что в Китае меч считается воплощением Дракона. Хорошо известно, что Дракон является тотемом древнего китайского национального культа, а позже он стал символом феодальных императоров, поэтому меч может иметь такой высокий статус.

Поскольку форма меча очень похожа на крест, поэтому русской ЯКМ он напрямую привязан к кресту (христианству) и имеет очень высокий статус, являясь сакральным и священным атрибутом. Меч в русской ЯКМ становится носителем божественной силы, мудрости и истины.

Следует отметить, что слово «меч» имеет амбивалентное значение как в русском, так и в китайском языковом сознании. В русской ЯКМ две семантические противоположности, состоящие из войны, жестокости, кровопролития, безжалостности и справедливости, истины, придавая мечу амбивалентные характеристики, определяют двойственность образа меча в русском языковом сознании. Хотя в китайской ЯКМ также есть аналогичные контрасты, интенсивность семантических противоречий в китайском языке намного ниже, чем в русском.

Прагматика лингвокультуремы «меч» отражает различные эмоционально-коннотативные смыслы в языковом сознании русских и китайцев, меч является не только выразителем войны, признаком жестокости и безжалостности, но также священным, справедливым и является носителем высоких моральных качеств; эти культурные особенности можно найти во многих устойчивых выражениях, и вследствие высокого культурно значимого образа меча китайские поэты активно используют меч для выражения таких понятий, как стремление, патриотизм, дружба и самосовершенствование, любовь и т.д.

Синтактический аспект отражается в закрепленности единицы в системе и включает парадигматику и синтагматику единицы. Системные парадигматические связи лексемы **меч** представлены гипонимическими отношениями: в русской лингвокультуре представлено 9 гипонимов родового понятия **«меч»** – **бронзовый меч, гладиус, каролингский меч / меч викингов, романский меч / рыцарский меч, двуручный меч, кончар, палаш, шпага, рапира**; в китайском языке употребляется 31 гипоним:**十字短剑** (короткое комбинированное оружие, состоящее из двух крестообразных мечей), **七星剑** (меч, украшенный Большой Медведицей на клинке), **班剑 / 象剑** (меч, сделанный из дерева), **玉具剑** (меч с черенком и навершием (яблоком) из нефрита) и т.п. Кроме того, анализ синтагматических отношений слова **меч** представлен в описании его сочетаемости свободного и устойчивого характера: **точить меч, поднять / поднимать (обнажать) меч, скрестить меч, перековать / перековывать (сменить / сменять и т.п.) мечи на орала** и т.п. Обозначения различных конкретных действий, связанных с обращением с мечом (точить, поднять, вложить в ножны и т.п.), в русском языке переосмысливаются и становятся устойчивыми выражениями, называющими понятия и ситуации, связанные с войной, спором, соревнованиями и др.

Таким образом, с помощью этой символической модели в полной мере раскрываются особенности лингвокультуремы «меч», результаты такого исследования способствуют формированию одного из значимых фрагментов целостной языковой картины мира, а сравнительное исследование двух линговокультур позволяет обнаружить скрытую семантику лингвокультуремы. Эти имплицитные смыслы, хранящиеся в глубинах национального языкового сознания, часто упускаются из виду в межкультурной коммуникации, вызывая коммуникативные барьеры, поэтому результаты этой работы могут быть использованы в преподавании курсов по лингвокультурологии и в практике межкультурной коммуникации.

# 

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**I. Научная литература на русском языке**

1. Арендт В.В. К вопросу о «мечах харалужных» «Слова о полку Игореве» // Сб. статей к 40-летию ученой деятельности акад. А. С. Орлова. Л., 1934. С. 338 – 341.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография.– М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
4. Алексей козленко, Вячеслав Волков. Холодное оружие мира / Алексей козленко, Вячеслав Волков – М.: Эксмо, 2018 – 304 с.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: «Прогресс», 1974. – 446 с.
6. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во Росс. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
8. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 3. – С. 73-76, 110.
9. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
10. Волошин Ю.К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект) / Ю.К. Волошин. – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 2000. – 282 с.
11. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию / Общ. ред. Г.В. Рамишвили. М.: Про- гресс, 2000. С. 37-298.
12. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
13. Гумбольдт В. Фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
14. Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
15. Герц Г. Принципы механики, изложенные в новой связи // Капица С.П. Жизнь науки. Антология вступлений к классическому​естествознанию. Серия: «Классики науки». – М.: Наука, 1973. С. 206-210.
16. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
17. Галкина Е.С. Тайны русского каганата. М.: Вече, 2002. – 432 с.
18. Галицко-Волынская летопись/ пер. О.В. Лихачевой. Минск.: ООО «Даниил», 1994. - 70 с.
19. Горбулева М.С. Меч как символико-культурная категория. Дефиниции культуры: Сб. тр. участников Всерос. семинара молодых ученых. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2007. Вып. VII, С. 111-115.
20. Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология: учебник / Т.В. Евсюкова, Е.Ю. Бутенко. – М.: Флинта, 2014. – 480 с.
21. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. – СПБ.: СПБГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.
22. Завьялова В. Британия: MIND THE GAP, или Как стать своим. – М.: Альпина нон-фикшн, 2017. – 218с.
23. Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. В 2 т. Т .2. М: Издательство восточной литературы, 1967. – 213 с.
24. Кулинский А.Н. русское холодное оружие XVIII-XX вв. Том I: Определитель. – С.-ПБ., ТПГ «Атлант», 2001. – 384 с.
25. Кирпичников А.Н. Древнерусское оружие. Мечи и сабли. IX-XIII. – М.: Ленинград, 1966. – 109 с.
26. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. – 261 с.
27. Колесов В.В. Философия русского слова. СПб.: Юна, 2002. – 444 с.
28. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
29. Колесов В.В. О логике логоса в сфере ментальности / В.В.Колесов // Мир русского слова. - 2000.- №2.- 52-59с.
30. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПБ.: Центр Петербургское востоковедение, 1996. – 279 с.
31. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века /В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова. – СПб.: Златоуст, 2001. – 72 с.
32. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 309 с.
33. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковой сознание и образ мира. М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 191-206.
34. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения / О. А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2005. – 351 с.
35. Муравьев А.В., Сахаров А. М. Очерки истории русской культуры IX—XVII вв. / Книга для учителя. М.: Просвещение, 1984.
36. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр (Академия), 2001. – 208 с.
37. Моисеева В.Л. Безналичные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: Автореф. дис. канд. филол. наук. / В.Л. Моисеева. – СПб., 1998. – 16 с.
38. Муравьев А. В., Сахаров А. М. Очерки истории русской культуры IX—XVII вв. / Книга для учителя. М.: Просвещение, 1984.
39. Мечи и сабли. Под ред. Ю. Лаврова. – Москва: Эксмо, 2018. – 240 с.
40. Одинцов Г.Ф. К истории др.-рус. мечь // Этимология-1982. М., 1985. C. 107-111.
41. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
42. Песина С.А. Языковая картина мира в философском и лингвистическом осмыслении // Известия РГПУ им. А.И. Герцена: Общественные и гуманитарные науки, 2005. №3 (10). С. 358–362.
43. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта / Ю.Е. Прохоров. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 176 с.
44. Песина С.А. Языковая картина мира в философском и лингвистическом осмыслении // Известия РГПУ им. А.И. Герцена: Общественные и гуманитарные науки, 2005. №3 (10). С. 358–362.
45. Рябова М.Ю. Национальный язык и культура как объекты лингвокультурол- огии // Сибирский филологический журнал, 2010. № 2. С. 197- 205.
46. Романский меч (Википедия) [сайт]: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\_%D0%BC%D0%B5%D1%87 (дата обращения: 08.05.2021)
47. Скрыльникова А.Ю. Категориальная и лингвокультурологическая сущность чуждости в русском языке: дис. кандидат филологических наук / А.Ю. Скрыль- никова. Липецк, 2008. – 293 с.
48. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.К и др. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
49. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. – Волгоград: Перемена, 2004 – 339 с.
50. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. З-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 992 с.
51. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. / Общ. ред. А.Е. Кибрика. – М.: Прогресс, 1993 а. – С. 26-203.
52. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи. – М.: Прогресс, 1993 б. – 656 с.
53. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
54. Толстой Н.И. Язык и культура // Язык и народная культура. Очерки по слав- янской мифологии и этнолингвистике. – М.: Индрик, 1995. – 512 с.
55. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". – М.: Слово/Slovo, 2000. – 262 с.
56. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкозна-ние. // Новое в лингвистике. Лингвистика и логика. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – 464 с.
57. Хайдеггер М. Время картины мира [Текст] / М. Хайдеггер // Время и бытие. Статьи и выступления. – М.: Республика, 1993. – 448 с.
58. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. 1996. № 1-3. С. 47-56.
59. 17 суеверий и примет русского народа: [сайт] https: // mudrost.mirtesen.ru/blo g/43135404702/17-sUyeveriy-i-primet-russkogo-naroda. (дата обращения: 21.10.20 20)

**II. Научная литература на** **китайском языке**

1. 代明先，汉代佩剑制度研究，历史学, 郑州大学, 2013 年, 52页. (Дай Минсянь. Исследование системы ношения меча в династии Хань: история. Университет Чжэнчжоу，2013. – 52 с.).
2. 房玄龄. 舆服制, 北京: 中华书局, 1974年, 1278页. (Фанг Сюаньлинь. Описание колесниц и одежды, Книгоиздательство Чжунхуа, 1974. – 1278 с.)
3. 甘从婷. 符号学视角下剑文化的历史探究, 文体用品和科技, 2016 (16), 60-61页 (Ган Конгтинг. Историческое исследование культуры меча с точки зрения семиотики // Спортивные товары и техника, 2016. № 16. С. 60-61).
4. 黄灵庚. 楚辞章句疏证, 中华书局, 2017年, 3592页. (Хуан Лингэн. Расчесывание и аргументация строфы Чу (318 – 297 гг. до н э .). Книгоиздательство Чжунхуа, 2007. – 3592 с.)
5. 吉灿忠. 剑文化进程之研究, 武汉体育学院学报 2016 (9), 50-53页 (Цзи Цаньчжун. Исследование процесса культуры меча // Газета Уханьского института физического воспитания, 2016. № 9. С. 50-53.)
6. 马健. 古代历史上剑，龙，蛇三者之间的关系研究, 搏击 (武术科学) 2012 (12), 29-30 页 (Ма Цзянь. Исследование взаимоотношений меча, дракона и змеи в древней истории // Файтинг (наука о боевых искусствах, 2012. № 12. С. 29-30.)
7. 彭文钊. 语言与文化: 源流与发展, 广东外语外贸大学学报, 第19卷第四期, 2008, 15 – 20页 (Пэн Вэньчжао. Язык и культура: происхождение и развитие, журнал // Газет гуандунского университета иностранных исследований, 2008 г. № 19 (4) С. 15-20.)
8. 彭文钊, 赵亮 语言文化学, 上海外语教育出版社, 2006, 361页 (Пэн Вэньчжао, Чжао Лян. Лингвокультурология. Шанхайское издательство по изучению иностранных языков. 2015. – 361 с.)
9. 裴锡荣. 中华古今兵械图考, 北京: 人民体育出版社, 1998, 373 页 (Пей Иньрон. Китайскому справочнику по оружию в прошлом и настоящем. Пекин: Издательство народного спорта, 1998. – 373 с.)
10. 全唐诗. 上海古籍出版社, 2010, 589 页 (Вся поэзия времён династии Тан. Шанхайское издательство древних книг, 2010. – 589 с.)
11. 杨秀杰, 语言文化学的观念范畴研究, 哈尔滨：黑龙江人民出版社, 2007, 244页 (Ян Сюцзе, Исследование понятия лингвокультурологии, Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 2007. – 244 с.)

**III. Словарные источники**

1. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии: Историко- этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998.
2. Большой академический словарь русского языка (БАС). Т. 10. М.-СПб.: Наука, 2008. – 571.
3. Большой толковый словарь русского языка (БТС) / Под ред. Кузнецов С.А. СПБ.: Норинт, 2000. – 1536 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2 (СД) / В. Даль. 1-е изд. М.: Лазаревский институт восточных языков, 1865. – 735 с.
5. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка (ТСЕ): [сайт]https://lexicography.online/explanatory/efremova/%D0%BC/%D0%BC%D0%B5%D1%87 (дата обращения: 08.05.2021)
6. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений (СОШ). 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
8. Словарь русского языка: в 4 т. (Малый академический словарь (МАС). Т. 2 (К – О) / Под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1986. – 736 с.
9. Словарь библейских образов /Под ред. Л. Райкен, Д. Уилхойт, Т. Лонгман. СПб: Библия для всех, 2005. – 1424 с.
10. Словарь русского языка 11-17 вв. / Под ред. Р.И. Аванесова и др. Вып. 1-28. М.: Наука, 1975–2008 (издание продолжается).
11. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка (ТСУ). М.: «Аделант», 2013. – 800 с.
12. Токарев С.А. Мифы народов мира, Энциклопедия. М., 2008. – 1147 с.
13. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 18 (\*matoga – \*mᶒkyšьka). М.: Наука, 1993. – 255 с.
14. 辞海. 上海: 上海辞书出版社, 2010, 3100页 (Море слов. Шанхай: Издательство словарей, 2010. – 3100 с.)
15. 许慎. 说文解字, 中华书局, 2008, 3616页(Сюй Шэнь. Объяснение простых и анализ составных иероглифов. Книгоиздательство Чжунхуа, 2008. – 3616 с.)
16. 新华字典. 北京: 商务印书馆, 2011, 711页(Словарь иероглифов Синьхуа. Пекин: Издательство «The Commercial Press», 2004 . – 711 с.)
17. 新华大字典. 北京: 商务印书馆, 2017, 1262页(Большой словарь иероглифов Синьхуа. Пекин: Издательство «The Commercial Press», 2017. – 1262 с.)
18. 现代汉语大字典, 北京: 商务印书馆, 2005, 673 页(Словарь современного китайского языка. Пекин: Издательство «The Commercial Press», 2005. – 673 с.)
19. 中国大百科全书, 北京: 中国大百科全书出版社, 1992, 517页(Энциклопедия Китая в 4 т. Пекин: Издательство Китайской энциклопедии, 1992 . – 517 с.)
20. 张拱贵. 汉语委婉语词典, 北京语言文化大学出版社, 1996, 266页(Чжан Гунгуй. Словарь эвфемизмов китайского языка. Издательство Пекинского университета языка и культуры, 1996. – 266 с.)

**IIII. Корпусы**

1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: https://ruscorpora.ru/new/ (дата обращения: 8. 05. 2021)
2. 北京大学语料库 (Корпус Пекинского университета) – CCL (Center for Chinese Linguistics PKU). URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\_corpus/index.jsp (дата обращения: 8. 05. 2021).

1. Целью изучения лингвокультуремы является выявление всех национально-культурных особенностей выбранных единиц, но процесс выявления осуществляется посредством семиотики, поэтому раскрываемое содержание не разрозненно, а представляет собой многоуровневую систему. С более широкой точки зрения, это могут быть все языковые единицы с национально-культурной информацией. Конвергенция этих национальных характеристик формирует национальную личность. Тогда мы можем сказать, что лингвокультурема направлена на создание национальной системы личности. [↑](#footnote-ref-0)
2. Христофор Колумб – знаменитый мореплаватель и картография итальянского происхождения, при финансовой поддержке испанской королевской семьи, он провел четыре исследовательских экспедиции и в 1492 г. открыл для европейцев Новый Свет – Америку. Прецедентное имя «Колумб» связано с характеристикой определенной личности – первооткрыватель неизведанного. [↑](#footnote-ref-1)
3. Ватерлоо – селение на территории современной Бельгии, в июне 1815 г. французская армия под командованием Наполеона вела решающую битву с союзной армией при Ватерлоо, но была окончательно разбита. После этого первая французская империя официально распалась, а сам Наполеон был сослан на остров Св. Елены. Логоэпистема «Ватерлоо» стала символ решающего противостояния или крупного поражения. [↑](#footnote-ref-2)
4. См. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: [сайт] <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 21.4.2021)

   新华字典 (Словарь иероглифов Синьхуа): [сайт] <http://m.hydcd.com/zidian/hz/5861.htm> (дата обращения: 21.4.2021) [↑](#footnote-ref-3)
5. Письменная принадлежность, изготовленная из шерсти животного. Вначале использовалась кроличья шерсть, затем шерсть овец, хорьков, волков, кур и других животных. Ручка кисти изготовлена из бамбука или других материалов, они различаются по размеру, толщине, твердости. [↑](#footnote-ref-4)
6. Маньчжурское женское платье обычного во времена дин. Цин покроя; позднее, в несколько измененном виде, – обычное в Китае женское платье, длинное, в талию, со стоячим воротником и широкой правой полой. [↑](#footnote-ref-5)
7. Традиционное кушанье на китайском празднике Дуаньу: клейкий рис с начинкой, завёрнутый в листья бамбука или тростника в треугольные пирамиды или другие формы, варёный на пару. [↑](#footnote-ref-6)
8. Лепёшки со сладкой начинкой, традиционное угощение на празднике середины осени (15-го числа 8-го месяца по китайскому лунному календарю). [↑](#footnote-ref-7)
9. См. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: [сайт] [https://gufo.me/dict/fedorov?letter=%D0%B0#](https://gufo.me/dict/fedorov?letter=%D0%B0) (дата обращения: 21.4.2021)

   现代汉语词典 (Современный китайский словарь словосочетания): [сайт] <http://m.hydcd.com/cidian/> (дата обращения: 21.4.2021) [↑](#footnote-ref-8)
10. Почти все слав. языки отражают праслав. \*mеčь, только сербохорв. ма̏ч восходит к \*mьčь (Фасмер 2007, 613). [↑](#footnote-ref-9)
11. Цзиньвэнь – это название одного из видов древнекитайского начертания иероглифов, обычно встречающегося в надписях на бронзовых сосудах периодов Шан, Западной Чжоу, Чуньцю, Чжаньго (XIII – IV вв. до н. э.), также называется 钟鼎文 (треножниковое и колокольное письмо). [↑](#footnote-ref-10)
12. См. 周有光. «世界文字发展史» (Чжоу Югуан. История мировой письменности. 1997. – 456 с.). [↑](#footnote-ref-11)
13. Это словарь иероглифов, написанный Сюй Шенем, филологом из династии Восточная Хань (25-220 гг.). [↑](#footnote-ref-12)
14. 现代汉语词典 (Современный китайский словарь словосочетаний): [сайт] <http://m.hydcd.com/cd/htm_a/32193.htm> (дата обращения: 21.5.2021) [↑](#footnote-ref-13)
15. 新华字典 (Словарь иероглифов Синьхуа): [сайт] <http://m.hydcd.com/zidian/hz/14846.htm> (дата обращения: 21.5.2021) [↑](#footnote-ref-14)
16. Под **коннотацией** мы понимаем «любой компонент, который дополняет предметно-понятийное… содержание языковой единицы и придаёт ей экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому или со стилистическими регистрами» (ЛЭС, 1990). [↑](#footnote-ref-15)
17. Вслед за В.В. Колесовым, под символическим значением мы подразумеваем «синтез образа и понятия, т.е. осознанный образ или, точнее, образное понятие» (Колесов, 2002: 54). [↑](#footnote-ref-16)
18. Фразеологизм библейского происхождения: выражение из Евангелия (БМС 1998: 376). [↑](#footnote-ref-17)
19. Фразеологизм библейского происхождения: выражение из Библии, из Книги пророка Исаии, который предсказывал, что настанет время, когда народы «перекуют мечи свои на орала и копья свои на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать».

    Особую популярность это выражение приобрело в конце 50-х гг., когда известный советский скульптор Е. В. Вучетич создал аллегорическую статую из бронзы «Перекуем мечи на орала». Статуя, изображающая воина-хлебопашца, перековывающего меч на плуг, установлена на территории штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке (БМС 1998: 325). [↑](#footnote-ref-18)
20. Выражение – калька с греческого; из предания о сиракузском тиране Дионисии Старшем (ок. 432–367 гг. до н. э.), рассказанного Цицероном в сочинении «Тускуланские беседы». Желая проучить льстеца Дамокла, называвшего его счастливейшим из людей, Дионисий приказал во время пира посадить его на свое место, предварительно прикрепив к потолку над этим местом острый меч, висевший на конском волосе. Этот меч – символ постоянных опасностей, угрожающих властителю (БМС 1998:376). [↑](#footnote-ref-19)
21. Важные военные произведения династии Мин (1368 – 1644 гг.). [↑](#footnote-ref-20)
22. Основатель династии Цинь, 259 – 210 гг. до н.э. [↑](#footnote-ref-21)
23. Период Чуньцю (770 – 476 гг. до н. э.) [↑](#footnote-ref-22)
24. Династия Хань (206 гг. до н.э. – 220 гг. н.э.) [↑](#footnote-ref-23)
25. Напряженная ситуация и критическое состояние столкновения. [↑](#footnote-ref-24)
26. Опасная обстановка. [↑](#footnote-ref-25)
27. Скрытая опасность. [↑](#footnote-ref-26)
28. Денежная единица в прошлом Китай, около 37, 3 гр чистого золото. [↑](#footnote-ref-27)
29. Временной диапазон записанного контента в исторических записях (179 гг. до н.э. – 420 гг. н.э.). [↑](#footnote-ref-28)
30. Династия Хань (206 гг. до н.э. – 220 гг. н.э.). [↑](#footnote-ref-29)
31. Династия Суй (581 – 617 гг.) [↑](#footnote-ref-30)
32. Имя чиновника. [↑](#footnote-ref-31)
33. Основатель и первый император династии Цин. [↑](#footnote-ref-32)
34. 龙泉剑–название всех известных мечей. [↑](#footnote-ref-33)
35. В этом принципиальная разница между китайским волшебным мечом и русским волшебным мечом (мечом-кладенцом): китайский меч является только вспомогательным предметом, он не может гарантировать победу, Конечный результат зависит от того, кто им пользуется. [↑](#footnote-ref-34)
36. Дух 侠 заключается в 义 (справедливость, верность, дружба). “言必行, 行必果, 诺必践.” (Если вы скажете что-то, вы обязательно сделаете это. Если вы сделаете это, у вас будут результаты. Если вы пообещаете, вы выполните свои обещания.) В то же время 侠 также является духом борьбы с несправедливостью или системой. 侠客 делает все через свое суждение о справедливости, можно сказать, что у каждого 侠客 свое мнение о справедливости. [↑](#footnote-ref-35)
37. 文 – уникальная китайская концепция, буквально символ для языка, записи (слово), но может переноситься в культуру или литературу. [↑](#footnote-ref-36)
38. 武 – уникальная китайская концепция, противоположна 文 и выражает все, что связано с военными и оружием. [↑](#footnote-ref-37)
39. Ши – одна из форм китайской классической поэзии; четырёхсловные, чаще пятисловные или семисловные стихи. [↑](#footnote-ref-38)
40. 莫邪剑 – Это один из десяти лучших волшебных мечей Китая, женский меч. [↑](#footnote-ref-39)
41. 二龙 – 莫邪剑 и 干将剑 (мужский меч). [↑](#footnote-ref-40)
42. Здесь рассматриваются только те мечи, которые представляют собой отдельную разновидность. [↑](#footnote-ref-41)
43. 尺 китайский мера длины, равная 1/3 метра. [↑](#footnote-ref-42)
44. Период Чуньцю: 770 – 476 / 403 гг. до н. э. [↑](#footnote-ref-43)
45. У Юэ – одно из десяти царств в эпоху пяти династий (907 – 978 гг). [↑](#footnote-ref-44)
46. 尚方 – это отдел, используемый для создания оружия для императора. [↑](#footnote-ref-45)
47. 鸳鸯 (мандаринка) в китайском языке значит’ счастливые супруги’, т.е. супружеская пара, отсюда связь с комбинированным оружием, состоящим из двух мечей. [↑](#footnote-ref-46)
48. 棠溪 (Танщи) – местность на территории нынешней пров. Хэнань. [↑](#footnote-ref-47)
49. Гу Юэ – княжество Юэ (царство периода Весны и Осени), Гу значит ‘старый’. [↑](#footnote-ref-48)
50. Гучу – княжество Чу (царство периода Весны и Осени). [↑](#footnote-ref-49)
51. Период династии Тан: 618 – 907 гг. [↑](#footnote-ref-50)
52. 彝族 – национальное меньшинство на юго-западе КНР. [↑](#footnote-ref-51)
53. 少林 (Шаолинь) – известный буддийский монастырь в пров. Хэнань. [↑](#footnote-ref-52)
54. 寸 китайский мера длины, равная 1/10 尺. [↑](#footnote-ref-53)
55. 双剑, среди них 双 также означает пары. [↑](#footnote-ref-54)
56. Мухогонки – инструмент, который прикрепляет шерсть животных (например, хвощ) или нитевидное полотно к передней части ручки. [↑](#footnote-ref-55)
57. См. 9 [↑](#footnote-ref-56)
58. 鸦九 – имя мастер изготовлению литых меч в династии Тан (618 – 907 гг.) [↑](#footnote-ref-57)
59. В древности сын императора также был чиновником. [↑](#footnote-ref-58)
60. Кочевой народ, проживавший у границ Китая в эпоху Хань. [↑](#footnote-ref-59)
61. Имя чиновника династии Хань. [↑](#footnote-ref-60)
62. Джентльмен является образцом всех видов морали. [↑](#footnote-ref-61)
63. См. 郑玄注, 孔颖达梳 «十三经注疏•礼记正义»，北京大学出版社，2010，1063 页 (Толкованный Чжэн Сюаня, комментарий Чжэн Сюаня, Тринадцатиканоние с комментариями и толкованиями: правильный смысл “записки о благопристойности”, Издательство Пекинского университета. 2010. – 1063 с.) [↑](#footnote-ref-62)
64. Напр., в 玉具剑используется иероглиф, обозначающий нефрит, не только как наименование материала, он может использоваться напрямую для номинации (ср.玉 – нефрит). [↑](#footnote-ref-63)